

**GRANDE ET PETITE
PANNYCHIDE
(OFFICES DE REQUIEM)**



1982

DIACONIE APOSTOLIQUE

GRANDE ET PETITE PANNYCHIDE (OFFICES DE REQUIEM)

traduction:

P. DENIS GUILLAUME



1982

DIACONIE APOSTOLIQUE

Via Carlo Cattaneo 2 — 00185 ROMA

TABLE DES MATIÈRES

	<i>page</i>
Introduction	7
Office de la grande Pannychide	11
Office de la petite Pannychide	34
Pendant la semaine du Renouveau	49
Pendant le temps pascal	53
Office de la Litie ou du Trisagion	53
 Appendice	
Les canons de Théophane pour les défunts:	
Premier ton	59
Deuxième ton	65
Troisième ton	70
Quatrième ton	75
Cinquième ton	80
Sixième ton	85
Septième ton	90
Huitième ton	95
Chants de la Pannychide	97

INTRODUCTION

Le mot « Pannychide¹ » vient du grec παννυχίδα (accusatif de παννυχίς), qui signifie célébration « de toute la nuit » ou, plus communément, veillée nocturne. Passé dans le slave ecclésiastique sous la forme de panikhida², il y est devenu synonyme d'office pour les défunts.

Attestée dès le 8^e siècle, mais certainement plus ancienne, la pannychide était un office du début de la nuit, à l'occasion des principales fêtes fixes et mobiles, excepté celle de Pâques. Peu à peu, cette vigile s'est effacée devant l'orthros, tout en lui léguant ses éléments les plus caractéristiques, de même qu'elle semble avoir influencé la composition d'une partie des grandes complies.

Les manuscrits³ nous ont conservé des pannychides de toutes sortes, dont la plupart sont tombées en désuétude. Mais leur étude comparée permet d'en dresser un schéma. L'office commence par un psaume unique: le plus souvent, c'est le psaume 90 (comme dans la pannychide des défunts et les offices de funérailles), parfois, le psaume 142 (en particulier dans les offices d'intercession, tels que la Paraclisis et l'office des colybes). La pannychide monastique

¹ Prononcer: *pa-ni-ki-de*.

² La translittération du slave, francisée en sa finale, donne le doublet « panikhide ». Dans les graphies « panykhide » (*Euchologe* 1979, p. 59) et « pannikhide » (*Contacts* 1982, p. 93), on perçoit le souci de ménager la forme slavisée et, partiellement, l'étymologie grecque.

³ Voir M. ARRANZ, *Les prières presbytérales de la « pannychis »* dans *Orientalia Christiana Periodica* 40 (1974) 314-343 et 41 (1975) 119-139.

commence par l'hexapsalme. Après la litanie, on a, selon les cas, trois antiphones, ou bien « Le Seigneur est Dieu », ou encore l'Alleluia et les tropaires. Le psaume 50 accompagne un encensement de l'église. Suivent les anavathmi; puis le prokimenon, « Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur » et l'Évangile (mais leur place est variable: si l'on chante un canon, on les trouve après la 6^e ode). Après l'Évangile, les pannychides les plus simples se terminent par des tropaires trinitaires, la prière sur les fidèles inclinés et le Congé. D'autres pannychides présentent à ce point un Kondakion complet, avec tous ses iki, par exemple l'hymne Acathiste. Si la pannychide comporte un canon, celui-ci est interrompu, après la 3^e et la 6^e ode, par le cathisme poétique, le kondakion réduit à une strophe, ou des lectures. Après la 9^e ode, on achève par le Trisagion, les tropaires, les ecténies et le Congé.

De l'ancienne pannychide il ne reste que bien peu d'exemples dans l'actuel office byzantin: ce sont, dans le Triode, l'office des colybes au vendredi soir de la première semaine de Carême; dans le Pentecostaire, la pannychide pour les défunts au soir du vendredi précédant la Pentecôte. Les pannychides de la première semaine de Carême étaient encore en usage au 15^e siècle, au témoignage de Syméon de Thessalonique, et l'Évangélaire byzantin nous en conserve jusqu'à présent les péricopes.

Mais, en plus de ces pannychides prévues pour des jours bien déterminés du cycle liturgique, s'est développé l'usage de la pannychide pour tel ou tel défunt, en dehors des limites du vendredi soir et du samedi matin, jour traditionnel de la commémoration des défunts: selon l'usage actuel, elle est célébrée d'abord pour le défunt non encore enseveli, puis le troisième, le neuvième et le quarantième jour après le décès et, par la suite, au jour anniversaire.

Il existe deux sortes de pannychides pour les défunts: la grande et la petite. L'office de la Grande Pannychide, appelé aussi Parastas, se trouve à la fin du « Psaltir » (Psautier), à cause du psaume 118, que l'on y chante en son entier. Le psaume est divisé en deux stances, et chacun des cent soixante-seize versets peut être chanté avec antienne, ce qui donne à la pannychide l'extension d'une veillée nocturne. On trouve également le texte de cette pannychide dans le Trebnik, qui ne donne, au maximum, que les dix premiers versets de chaque stance et les deux derniers, et renvoie au Psautier pour le reste, laissant ainsi une possibilité d'abrégement. Dans la petite pannychide, on ne chante pas le psaume 118, mais seulement la troisième stance, c'est-à-dire les Evloghitaria des défunts.

Une autre différence concerne l'emploi du canon: dans la grande pannychide on chante un canon complet, tandis que dans la petite on se contente bien souvent des refrains et doxologies et de trois catavasies (mais il n'est pas interdit de chanter le canon en entier). Pour la grande pannychide, le Trebnik donne le huitième canon de Théophane, et c'est le canon que donne également l'office de la Parastas, à la fin du Psautier, tout en ajoutant les hirmi du sixième canon. La petite pannychide donne, en ses catavasies, le choix entre le 8^e et le 6^e ton. Certaines éditions de la Pannychide, grande ou petite, préfèrent le sixième canon, entier ou réduit à ses hirmi. Pour la commodité et l'édification du lecteur, nous donnons en appendice les sept premiers canons de Théophane, le huitième se trouvant déjà incorporé dans la grande pannychide.

Une troisième différence porte sur l'application de la pannychide: la grande pannychide est un office célébré « pour nos pères et frères défunts et pour tous les chrétiens orthodoxes décédés », comme l'indique son titre. Les litanies, les refrains et les strophes poétiques prévoient ce-

pendant l'application possible de l'office à un défunt bien déterminé ou à un groupe de défunts. Quant à la petite pannychide, elle n'est pas appliquée à tous les défunts en général, mais seulement à tel ou tel défunt ou groupe de défunts, à la demande des parents ou amis. Cela permet de comprendre que la petite pannychide, déjà réduite par rapport à la grande, puisse encore être abrégée, selon le temps dont on dispose pour sa célébration.

Une forme encore plus brève d'office pour les défunts, c'est la partie finale de la pannychide, que les Slaves appellent « Litie » et les Grecs « Trisagion ». Dans cet office, on a seulement le Trisagion, les tropaires, la litanie des défunts, le Congé et le souhait d'éternelle mémoire. Mais, tandis que la Pannychide peut être célébrée indépendamment, la Litie ou Trisagion est inséparable d'un office majeur, tel que les Vêpres, les Matines ou la divine Liturgie.

Enfin, pendant la semaine de Pâques ou semaine du Renouveau, la pannychide prend un aspect bien différent, en accord avec l'allégresse et la brièveté qui caractérisent les offices de ce temps. Le canon est celui de Pâques, dont on chante au moins les hirmi. L'office est célébré de préférence sur les tombes, pour associer joyeusement les défunts à l'annuelle festivité de la Résurrection du Christ, qui les a délivrés du tombeau pour leur donner la vie.

OFFICE DE LA GRANDE PANNYCHIDE

Le Prêtre, revêtu de l'étole et de la chasuble et portant la croix manuelle, et le Diacre, revêtu de ses ornements et portant l'encensoir, quittent l'autel par les portes saintes pour se rendre dans la nef, précédés d'un serviteur portant un cierge allumé. Ils se tiennent devant le tétrapode¹, où se trouve le plateau contenant les colybes². Les fidèles allument leur cierge.

Le Diacre dit: Bénissez, Seigneur. Le Prêtre, tenant l'encensoir: Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Le Choeur ou le Lecteur: Amen. Pendant que le Prêtre, précédé du Diacre portant le cierge, encense le tétrapode et le temple, le Lecteur dit le Trisagion et la Prière du Seigneur:

Dieu saint, saint fort, saint immortel, aie pitié de nous
(3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Trinité toute-sainte, aie pitié de nous. Seigneur, agréé l'expiation de nos péchés. Maître, pardonne-nous nos ini-

¹ Tétrapode: table carrée à quatre pieds, revêtue d'étoffe. Sur la table se trouve généralement un « calvaire » de bois ou de métal, représentant le Christ en croix entouré des témoins de la Passion; devant le calvaire, une planche percée de trous ou quelque objet analogue permettant de planter les cierges de dévotion; sur le devant de la table on dépose le plateau contenant les colybes.

² Colybes: gâteau de grains de froment bouillis, de raisins secs et de miel, et recouvert d'une couche de sucre de pâtissier; des fruits confits ou des dragées argentées forment le dessin d'une croix et ornent le bord du gâteau. Celui-ci est distribué, à la fin de la pannychide, aux fidèles présents, qui le consomment dans l'église, pour communier au souvenir du défunt, en se rappelant la parole du Christ: « Si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il demeure seul; s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. »

quités. Saint, prête-nous secours et guéris nos infirmités, à cause de ton nom.

Kyrie eleison (3 fois). Gloire au Père ... Maintenant ...

Notre Père qui es aux cieus, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

P. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

L. Amen. Kyrie eleison (12 fois). Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Psaume 90

Qui demeure à l'abri du Très-Haut repose à l'ombre du Dieu du ciel; au Seigneur il dira: Tu es mon rempart et mon refuge, mon Dieu en qui je me fie. C'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur et de la langue perverse. Il te couvrira de ses ailes, tu trouveras sous son pennage un refuge; comme une armure t'enveloppe sa fidélité. Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole de jour, ni la peste qui marche en la ténèbre, ni le démon qui dévaste à midi. Qu'il en tombe mille à tes côtés, qu'il en tombe dix mille à ta droite, tu ne seras pas atteint. Il suffit que tes yeux regardent, tu verras le châtement des pécheurs;

car le Seigneur est ton espoir, tu as choisi le Très-Haut pour asile. Le malheur ne peut fondre sur toi, ni le fléau approcher de ta tente: car à ses anges il ordonne à ton sujet de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour qu'à la pierre ton pied ne heurte; sur la vipère et le serpent tu marcheras, tu fouleras le lion et le dragon. Puisqu'il espère en moi, je l'affranchis, je le protège car il connaît mon nom; il m'appelle et moi, je lui réponds, dans la détresse je suis avec lui. Je veux le délivrer, le glorifier, de longs jours je veux le rassasier, et je ferai qu'il voie mon salut.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

Le Prêtre remet l'encensoir au Diacre, qui encense le tétrapode en disant la grande litanie. (Le Diacre encensera de même pour les autres litanies.)

En paix prions le Seigneur. *Ch.* Kyrie eleison.

Pour la paix qui vient d'en haut et pour le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour notre (*nos*) défunt(e)(s) de bienheureuse mémoire, et pour la rémission de ses (*leurs*) péchés, prions le Seigneur.

Si l'on prie pour tous les défunts en général:

Pour les âmes de tous nos pères et frères défunts qui depuis les siècles se sont endormis dans la vraie foi, l'espérance de la résurrection et de la vie éternelle, et pour les bienheureux fondateurs et bienfaiteurs de ce saint temple (*ou* de ce saint monastère), prions le Seigneur.

Si l'on prie nommément pour quelque(s) défunt(s):

Pour le (*la, les*) serviteur (*servante*)(*s*) de Dieu N., d'éternelle mémoire, afin qu'il (*elle*)(*s*) trouve(*nt*) le repos, l'apaisement, la béatitude, prions le Seigneur.

Pour que lui (*leur*) soient remises toutes ses (*leurs*) fautes, volontaires et involontaires, prions le Seigneur.

Pour qu'il (*elle*)(*s*) se tienne(*nt*), sans encourir de condamnation, devant le redoutable trône du Roi de gloire, prions le Seigneur.

Pour ceux qui pleurent et sont dans la peine, attendant la consolation du Christ, prions le Seigneur.

Pour que lui (*leur*) soient épargnés toute peine, tristesse et gémissment, et qu'il (*elle*)(*s*) demeure(*nt*) en un lieu qu'illumine la face de Dieu, prions le Seigneur.

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (*leur*) âme dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, là où se trouvent tous les justes, prions le Seigneur.

Pour qu'il (*elle*)(*s*) prenne(*nt*) place dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de tout mal, de tout danger, de toute inquiétude, prions le Seigneur.

Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Demandant pour lui (*eux*)(*elle*)(*s*) la miséricorde divine, le pardon de ses (*leurs*) fautes et le royaume des cieux, offrons-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

Ch. A toi, Seigneur.

Le Prêtre dit cette prière:

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde,

accorde, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N. le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (*-leur*) toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pêche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N., ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Alleluia, t. 8

D. Alleluia, alleluia, alleluia.

Ch. Alleluia, alleluia, alleluia.

D. Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.

Ch. Alleluia, alleluia, alleluia.

D. Leur souvenir demeure d'âge en âge.

Ch. Alleluia, alleluia, alleluia.

D. Leur âme jouira du repos bienheureux.

Ch. Alleluia, alleluia, alleluia.

Tropaire, t. 8

A bîme de sagesse qui aimes les hommes et diriges toutes choses en vue du salut, * unique Créateur dont chacun reçoit ce qui lui convient, * accorde le repos, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), * car son (*leur*) espoir repose en toi, * notre Auteur, notre Créateur et notre Dieu.

Gloire au Père ...

Car son (*leur*) espoir repose en toi, * notre Auteur, notre Créateur et notre Dieu.

Maintenant ... *Théotokion*

Tu es notre rempart et notre havre de salut, * la plus sûre médiatrice auprès du Dieu que tu conçus, * Vierge Mère de Dieu, tu es le salut des chrétiens.

Le Choeur chante ces trois strophes, ou bien seulement la finale du tropaire et du théotokion, le début étant lu par le Prêtre.

Puis l'on chante (6^e ton de stichère) le Psaume 118, divisé en deux stances.

Stance 1

Heux ceux qui suivent une voie sans reproche, * ceux qui marchent dans la loi du Seigneur. * De ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), Seigneur, souviens-toi.

Heureux ceux qui scrutent ses témoignages, * ceux qui le cherchent de tout coeur. * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Car ce ne sont pas les artisans du mal * qui empruntent ses voies. * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Tu nous as donné tes préceptes * pour les garder fidèlement. * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Puissent mes voies se fixer * dans l'observance de ta loi! * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Alors je n'aurai nulle honte * à la vue de tes commandements. * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Je te louerai, Seigneur, dans la droiture de mon coeur, * instruit de tes justes jugements. * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Tes volontés, je les veux observer: * ne me délaisse pas jusqu'à la fin. * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Comment, jeune, garder pur son chemin? * En observant ta parole. * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

De tout coeur, c'est toi que j'ai cherché, * ne permets pas que je m'écarte de ta loi. * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Et la suite du psaume, jusqu'aux versets 92-93:

Si ta loi n'eût fait mes délices, * j'aurais déjà péri dans ma misère. * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Jamais je n'oublierai tes préceptes; * par eux, Seigneur, tu me vivifies. * De ton serviteur, Seigneur, souviens-toi.

Puis le Diacre dit la petite litanie des défunts:

Encore et sans cesse, en paix prions le Seigneur.

Ch. Kyrie eleison.

Nous prions encore pour le repos de l'âme du (*de la, des*) défunt(e)(s) serviteur (*servante*)(s) de Dieu N., et pour que lui (*leur*) soient remises toutes ses (*leurs*) fautes, volontaires et involontaires.

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (*leur*) âme là où les justes jouissent du repos.

Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (*leur*) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (*leurs*) fautes et le royaume des cieux.

Ch. Accorde-le, Seigneur.

Prions le Seigneur.

Ch. Kyrie eleison.

Le Prêtre dit cette prière¹:

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N. le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (-leur) toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N., ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Stance 2

Je t'appartiens, Seigneur, sauve-moi, * car j'observe tes volontés. * A ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) accorde le repos.

Les impies me guettent pour me perdre, * mais j'ai saisi ton témoignage. * A ton serviteur accorde le repos.

De toute perfection j'ai vu le terme, * mais tes préceptes n'ont point de limite. * A ton serviteur accorde le repos.

Que j'aime ta loi, Seigneur! * tout le jour je la médite. * A ton serviteur accorde le repos.

¹ S'il y a plusieurs prêtres concélébrants, cette prière revient au second prêtre.

Plus qu'à mes ennemis tu me donnes la sagesse, *
 puisque ta loi ne me quitte jamais. * A ton serviteur ac-
 corde le repos.

Tous ceux qui m'enseignent, je les ai dépassés, * dans
 la méditation de tes préceptes. * A ton serviteur accorde
 le repos.

Plus que les anciens j'ai de science, * en observant tes
 commandements. * A ton serviteur accorde le repos.

De toute voie mauvaise je garde mes pas, * pour ob-
 server ta parole. * A ton serviteur accorde le repos.

De tes sentences je ne me suis détourné, * car c'est
 toi qui m'as instruit. * A ton serviteur accorde le repos.

Qu'elle est douce à mon palais, ta promesse, * plus
 que le miel à ma bouche! * A ton serviteur accorde le
 repos.

Et la suite du psaume, jusqu'aux versets 175-176:

Que vive mon âme pour te louer, * que me soutien-
 nent tes jugements! * A ton serviteur accorde le repos.

Je suis errant comme une brebis perdue, viens cher-
 cher ton serviteur, * car je n'ai pas oublié tes commande-
 ments. * A ton serviteur accorde le repos.

Evloghitaria, t. 5

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Les Saints ont trouvé la source de vie, * daigne, Seigneur,
 par la pénitence m'ouvrir aussi la porte du Paradis; * je
 suis la brebis perdue, * appelle-moi, Sauveur, et sauve-moi.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Saints Martyrs qui avez annoncé l'Agneau de Dieu *
 et comme des brebis avez souffert l'immolation, * vous qui
 maintenant jouissez de l'éternelle vie, * demandez pour nous
 le pardon de nos péchés.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Je suis l'image de ta gloire ineffable, * bien que je porte la marque du péché; * de ta créature, Seigneur, aie pitié, * purifie-moi dans ta bonté, * accorde-moi la céleste patrie * et donne-moi de retourner au Paradis.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Jadis tu m'as tiré du néant * pour me former à l'image de Dieu, * mais j'ai violé ta loi et tu m'as fait retourner * à la glaise dont tu m'avais créé; * vers ta ressemblance fais-moi revenir maintenant * et restaure ma première beauté.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Accorde, Seigneur, à ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) le repos * et place-le (*-la, -les*) dans le Paradis, * là où les choeurs des Justes et des Saints * brillent comme des astres lumineux; * donne-lui (*-leur*), Seigneur, le repos * en effaçant tous ses (*leurs*) péchés.

Gloire au Père ...

Chantons la triple lumière de l'unique divinité: * Tu es saint, ô Père sans commencement, * Fils coéternel et Esprit divin; * illumine nos coeurs pour qu'ils te servent fidèlement * et sauve-nous du feu éternel.

Maintenant ...

Réjouis-toi, ô Vierge immaculée * en qui Dieu s'incarna pour le salut de tous; * par toi le genre humain a trouvé le salut: * par toi puissions-nous trouver aussi le Paradis, * ô Mère de Dieu et Vierge bénie.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

Puis le Diacre dit la petite litanie:

Encore et sans cesse, en paix prions le Seigneur.

Cb. Kyrie eleison.

Nous prions encore pour le repos de l'âme du (*de la, des*) défunt(e)(s) serviteur (*servante*)(s) de Dieu N., et pour que lui (*leur*) soient remises toutes ses (*leurs*) fautes, volontaires et involontaires.

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (*leur*) âme là où les justes jouissent du repos.

Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (*leur*) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (*leurs*) fautes et le royaume des cieux.

Ch. Accorde-le, Seigneur.

Prions le Seigneur.

Ch. Kyrie eleison.

*Le Prêtre dit cette prière*¹:

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N. le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (*-leur*) toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N., ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

¹ S'il y a plusieurs prêtres concélébrants, cette prière revient au troisième prêtre.

Cathisme, t. 5

Le Choeur chante ces trois strophes, ou bien seulement la finale du cathisme et du théotokion, le début étant lu par le Prêtre.

Avec les Justes, Dieu sauveur, * donne à tes serviteurs le repos * et permets-leur d'habiter dans tes parvis, * sans tenir compte de leurs péchés, * connus ou inconnus, * volontaires ou non, * dans ta bonté et ton amour pour les hommes.

Gloire au Père ...

Dans ta bonté et ton amour pour les hommes.

Maintenant ... *Théotokion*

O Christ notre Dieu * qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, * fais de nous des fils de lumière par son intercession; * Seigneur, aie pitié de nous.

Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté, en ton immense miséricorde efface mon péché. Lave-moi de toute iniquité, et de ma faute purifie-moi. Car je connais mes transgressions, et ma faute est constamment devant moi. Contre toi seul j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait; en sorte que tu seras juste dans ta sentence, sans reproche dans ton jugement. Oui, je suis né dans l'iniquité, pécheur ma mère m'a conçu. Et pourtant tu aimes la droiture, tu m'as instruit des profonds mystères de ta sagesse. Purifie-moi avec l'hysope et je serai net; lave-moi, et je serai blanc plus que neige. Rends-moi la joie et l'allégresse, pour qu'exultent mes os humiliés. Détourne ton regard de mes péchés, efface toutes mes iniquités. O Dieu crée en moi un coeur pur, renouvelle en mon coeur un esprit de droiture. Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint. Rends-moi la joie de ton salut, et que me soutienne un esprit souverain! J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, et vers toi reviendront les pécheurs. Délivre-moi du sang versé, Seigneur Dieu de mon salut, et ma langue célébrera ta miséricorde. Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera ta louange. Si tu avais voulu des sacrifices, je t'en aurais offert, mais tu ne prends point plaisir aux

holocaustes. Le sacrifice agréable à Dieu, c'est un esprit brisé: d'un coeur contrit et humilié Dieu n'a point de mépris. Seigneur, dans ta bienveillance, accorde à Sion le bonheur et rebâti Jérusalem en ses murailles. Alors tu te plairas aux justes sacrifices, holocauste et parfaite oblation; alors on offrira des victimes sur ton autel.

*Canon des Défunts, portant l'acrostiche: Pour les fidèles défunts mon huitième chant. Oeuvre de Théophane*¹.

Ode 1, t. 8

« **T**raversant la mer à pied sec * et fuyant la servitude
« des Egyptiens, * le peuple d'Israël s'écria: * Chantons
« pour notre Dieu qui nous a délivrés.

Le Seigneur est admirable parmi les Saints,
le Dieu d'Israël.

Par leurs souffrances et leur trépas * ayant imité la
Passion et la mort du Christ, * en chœur les saints Mar-
tyrs ont obtenu * la vie divine et la béatitude des cieus.

A l'âme (*aux âmes*) de
ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s)
accorde, Seigneur, le repos.

Sans regarder aux péchés de sa (*leur*) jeunesse, * pas-
sant outre ses (*leurs*) fautes, Christ Sauveur, * veuille agré-
ger au nombre des élus * ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s)
endormi(e)(s) avant nous.

Gloire au Père ...

Donne en partage abondamment * la gloire et l'allé-
gresse qu'ont obtenues * ceux qui ont rejoint le bienheu-
reux séjour * au(x)(à la) serviteur (*servante*)(s) qu'en ta
bonté tu as pris(e)(s) avec toi.

Maintenant ... *Théotokion*

¹ Si l'on préfère chanter le sixième canon (*ton 6*), voir page 85.

Tu as conçu le Verbe du Père éternel * uni en sa personne à la chair reçue de toi, * Vierge tout-immaculée, * celui qui a détruit l'Enfer par sa puissante divinité.

Ode 3

« Seigneur qui as couvert la coupole des cieux * et qui
« as édifié l'Eglise en trois jours, * rends-moi ferme dans
« ton amour, * seul Ami des hommes, * haut-lieu de nos
« désirs et forteresse des croyants.

Purifiés de la faute ancestrale * par le Baptême et la seconde naissance, * bienheureux Martyrs, des flots de votre sang * vous vous êtes aspergés * et dans le ciel vous réglez avec le Christ.

Toi qui au sépulcre fus déposé selon ton gré * et rappelas ainsi les hôtes des tombeaux, * Sauveur, qu'il te plaise d'accorder * à notre (nos) frère (soeur)(s) que tu as pris(e)(s) avec toi * le séjour dans les tabernacles de tes élus!

Gloire au Père ...

Mû par la divine tendresse de ton coeur * et la bonté que nous savons ton propre bien, * Sauveur et Maître, donne le repos * à ton (ta, tes) fidèle(s) serviteur (servante)(s), * lui (leur) accordant le pardon de ses (leurs) péchés.

Maintenant ... *Théotokion*

Celui qui a pris chair de ton sein * et s'est fait homme, étant par-dessus tout * le seul ami du genre humain, * sauve l'homme des portes de la mort, * pure Mère de Dieu, seule digne de nos chants.

Catavasie: V'irmos.

Le Diacre dit la petite litanie des défunts; et le Prêtre¹, la prière Dieu des esprits et de toute chair.

¹ S'il y a plusieurs prêtres concélébrants, cette prière revient au quatrième prêtre.

Cathisme, t. 6

Vraiment, tout est vanité; * comme un songe, comme une ombre passe la vie; * c'est en vain que s'agitent les mortels, * comme l'Écriture le dit; * quand nous aurons gagné l'univers, * nous habiterons tout de même le tombeau, * les pauvres comme les rois. * Aussi, ô Christ notre Dieu, * donne à ton (*ta, tes*), serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) le repos, * en ton amour pour les hommes.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

Très-sainte Mère de Dieu, * ne m'abandonne pas tout le temps de ma vie, * ne me livre pas à l'humaine protection, * mais toi-même protège-moi et me prends en pitié.

Ode 4

« C'est toi ma force, Seigneur, * toi ma puissance, *
« toi mon Dieu et mon allégresse; * sans quitter le sein
« du Père, * tu as visité notre pauvreté; * aussi avec le
« prophète Habacuc je te crie: * Gloire à ta puissance, seul
« Ami des hommes.

Afin de contempler ta gloire, Seigneur, * et d'obtenir sûrement dans les cieux * la splendeur de ta clarté, * les divins Martyrs ont souffert en luttant * les épreuves multiples des tourments, * chantant pour toi, ô Christ: * Gloire à ta puissance, Seigneur notre Ami.

Nombreuses sont les demeures auprès de toi * et chacun y trouve sa part * selon ses mérites et le degré de ses vertus; * Dieu de miséricorde, Sauveur, * permets qu'en héritent tous ceux * qui, trépassés, te chantent dans leur foi: * Gloire à ta puissance, Seigneur notre Ami.

Gloire au Père ...

Homme, tu l'as été comme nous, * Immortel, et souffris notre mort * pour nous montrer la route de la vie; *

fais-en profiter le (*la, les*) trépassé(e)(s), * Seigneur ami des hommes, * pardonne aussi tous ses (*leurs*) péchés * et donne-lui (*-leur*) de communier à ta clarté.

Maintenant ... *Théotokion*

Tu es la gloire des croyants, * c'est toi leur avocate, * le refuge et le rempart * et le havre des chrétiens, * tu portes leurs prières devant ton Fils * et tu sauves de tout danger * les fidèles qui te reconnaissent pour la Mère de Dieu.

Ode 5

« **P**ourquoi m'as-tu repoussé * loin de ta face, Lumière
« inaccessible? * Malheureux que je suis! * les ténèbres
« extérieures m'ont enveloppé; * fais-moi revenir, je t'en
« supplie, * et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.

De ta gloire ineffable, * de ta béatitude qui dépasse tout esprit, * permets que dans les tabernacles de tes Saints, * là où résonne l'écho de la fête, * dans ta bonté, profite(*nt*) le (*la, les*) défunt(e)(s) * pour une vie sans peine, seul Ami du genre humain.

Là où les Anges en chœur, * là où le peuple des Justes exultent de joie, * dans le sein d'Abraham, divin Sauveur, * veuille placer ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) * et permets-lui (*-leur*), en ton amour, de se tenir * avec assurance devant le redoutable trône de Dieu.

Gloire au Père ...

En toi nous avons vu notre pardon, * notre justice et notre rédemption; * par tes plaies et tes blessures tu nous as guéris, * Dieu de tendresse, de toute maladie; * en ta bonté, place donc le (*la, les*) défunt(e)(s) * dans les délices du Paradis.

Maintenant ... *Théotokion*

En ta miséricorde et compassion * tu assumas notre humaine condition, * toi dont la gloire dans le ciel * brille de sublime élévation; * et du sein virginal tu pris une chair * douée d'âme et de raison, pour détruire la mort.

Ode 6

« Sauveur, accorde-moi ton pardon, * malgré le nombre
« de mes péchés; * de l'abîme du mal retire-moi, je t'en
« supplie; * c'est vers toi que je crie; * Dieu de mon salut,
« Seigneur, exauce-moi.

Tes saints Martyrs ont enduré, * Sauveur, de multiples tourments, * blessés en leur âme par ton amour, * désireux de ta gloire sans fin * et voulant jouir de ta douce communion.

Sauveur, tu déchiras * les entrailles de l'hostile Mort * et ressuscitas tous ses captifs, * leur accordant la vie; Bien-facteur, * fais-en jouir à présent le (*la, les*) fidèle(s) trépassé(e)(s).

Gloire au Père ...

Des pleurs et des soupirs de l'Enfer * délivre ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), dans ta bonté, * car en ton unique compassion * tu as effacé toute larme des yeux * de ceux qui dans la foi te reconnaissent comme Dieu.

Maintenant ... *Théotokion*

En ton sein est façonné * le Dieu par nature créateur; * de riche qu'il était, il se fait pauvre comme nous, * Vierge pure, et le seul Immortel * goûte notre mort pour le salut du genre humain.

Catavasia: V'irmos.

Le Diacre dit la petite litanie des défunts; et le Prêtre¹, la prière Dieu des esprits et de toute chair. (Voir note à la page 28.)

Pendant que le Choeur chante le kondakion et l'ikos, le Diacre encense le tétrapode, l'iconostase, le clergé et les fidèles, puis de nouveau le tétrapode et le premier célébrant.

Kondakion, t. 8

Fais reposer parmi les Saints, * ô Christ, l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), * en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse, les gémissements, * mais où se trouve la vie éternelle.

Ikos

Toi seul, Seigneur, tu es immortel, * Auteur et Créateur du genre humain; * nous les mortels, qui de la terre avons été formés, * vers cette même terre nous nous acheminons, * comme l'a prescrit mon Créateur, lorsqu'il m'a dit: * Tu es poussière et vers la poussière tu retourneras. * C'est là que nous allons, nous tous, les mortels, * et comme lamentation funèbre nous chantons: Alleluia.

Ode 7

« **D**ans la fournaise les Jeunes Gens * foulèrent la flamme avec ardeur * et changèrent le feu en une fraîche rosée; * et ils criaient: Seigneur notre Dieu, * tu es béni « dans les siècles.

Tout le désir des Martyrs * fut tendu vers l'unique Seigneur; * en leur amour unis à lui, * ils chantaient: Seigneur notre Dieu, * tu es béni dans les siècles.

Accorde aux fidèles trépassés * la splendeur de ton royaume divin, * les revêtant de l'immortalité, * pour qu'ils chantent: Seigneur notre Dieu, * tu es béni dans les siècles.

¹ S'il y a plusieurs prêtres concélébrants, cette prière revient au cinquième prêtre.

Gloire au Père ...

Comble d'allégresse et de joie * ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) passé(e)(s) auprès de toi: * en ta miséricorde permets-lui (*-leur*) * de te chanter: Seigneur notre Dieu, * tu es béni dans les siècles.

Maintenant ... *Théotokion*

Faisant cesser la malédiction * de la mère des vivants, tu habitas * la Vierge tout-immaculée * offrant la source de bénédiction à ceux qui chantent: * Béni soit, Toute-pure, le fruit de ton sein!

Ode 8

« **A**u son de la musique et de tous les instruments, *
« alors que les peuples adoraient la statue d'or, * les trois
« jeunes gens, refusant de s'incliner, * chantaient le Sei-
« gneur, * le glorifiant dans tous les siècles.

Ayant mené sur terre leur combat, * ils reçurent la couronne dans le ciel, * les Martyrs, témoins de vérité, * sans cesse chantant: Louez le Seigneur, * exaltez-le dans tous les siècles.

Descendu au plus profond de l'Enfer, * tu fis surgir les hôtes des tombeaux * par la force de ta vivifiante main, * accordant, Dieu de tendresse, le repos * à tes serviteurs fidèles endormis avant nous.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Source d'éternelle vie * et fleuve des délices sans fin, * à ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) fidèle(s) qui vers toi s'en est (*sont*) allé(e)(s) * permets de te chanter et glorifier * dans les siècles des siècles.

Maintenant ... *Théotokion*

Mère de Dieu et Vierge Marie * qui as fait naître dans un corps * pour les hommes notre Dieu Sauveur, * sauve

les fidèles qui chantent ton Fils * et l'exaltent dans tous les siècles.

Ode 9

« **T**oute oreille fut saisie d'étonnement * devant l'ineffa-
« ble condescendance de Dieu; * car le Très-Haut a bien
« voulu descendre en un corps * et devenir un homme dans
« le sein virginal; * pure Mère de Dieu, nous les fidèles,
« nous te magnifions.

Ayant reçu du Christ une force invincible, * saints Martyrs, vous avez méprisé * les ordres des tyrans impies * et mérité le royaume des cieux, * resplendissants des rayons de la sainte Trinité.

L'Hadès, plein d'amertume, est défait, * Ami des hommes, tu l'as anéanti, * ressuscitant les fidèles qui depuis les siècles avaient dormi; * et celui (*celle, ceux, celles*) qui a (*ont*) rejoint ta suprême bonté, * juge-le (*-la, -les*) digne(s) de ta lumière sans couchant.

Gloire au Père ...

Dieu qui nous sauves, tu es toute douceur, * l'impénétrable objet de nos désirs, * la beauté sans égale; veuille donc * au (*à la, aux*) fidèle(s) passé(e)(s) auprès de toi * faire goûter le charme de ta divine splendeur.

Maintenant ...

Sauve-moi, ô Mère de Dieu * qui fis naître le Christ mon Sauveur, * le Fils unique du Père, premier-né de toute création, * en une seule personne unissant l'homme avec Dieu * et qu'en deux natures nous magnifions.

Puis le Choeur chante: Il est vraiment digne de te bénir, Mère de Dieu, toujours bienheureuse et tout-immaculée, et la Mère de notre Dieu. Plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions.

Ou bien, là où c'est l'usage, le Diacre, élevant l'encensoir devant l'icône de la Mère de Dieu, dit: Magnifions par des hymnes la Mère de Dieu, mère de la Lumière. Et le Choeur chante:

Les esprits et les âmes des justes, Seigneur, te loueront.

« **L**e ciel fut saisi de stupeur * et les confins de la terre
« furent frappés d'étonnement, * lorsqu'aux hommes Dieu
« s'est montré revêtu de notre chair; * et ton sein est de-
« venu plus vaste que les cieux: * ô Mère de Dieu, * l'as-
« semblée des Anges et des hommes te magnifie.

Célébrants et fidèles éteignent leur cierge.

Le Lecteur dit le Trisagion et la Prière du Seigneur: Dieu saint ... Trinité toute-sainte ... Notre Père ... (voir au début de la Grande Pannychide); le Prêtre, l'ecphonèse Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire ...

Tropaires, t. 4

Avec les esprits des justes parvenus à leur ultime perfection, * Dieu Sauveur, fais reposer * l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), * la menant vers la bienheureuse vie * près de toi, l'Ami des hommes.

En ta béatitude, Seigneur, * là où tous les Saints jouissent du repos, * fais reposer aussi * l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), * car toi seul es immortel.

Gloire au Père ...

Tu es, Seigneur, le Dieu * qui aux Enfers est descendu * et qui a fait cesser la tristesse des captifs; * toi-même, Sauveur, accorde également * à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) le repos.

Maintenant ...

O seule toute-pure * et seule Vierge immaculée * qui sans semence mis au monde notre Dieu, * intercède auprès de lui * pour qu'il sauve l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s).

Le Diacre dit la litanie triple:

Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ton immense miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Ch. Kyrie eleison (3 fois).

Nous prions encore pour le repos de l'âme du (*de la, des*) défunt(e)(s) serviteur (*servante*)(s) de Dieu N. et pour que lui (*leur*) soient remises toutes ses (*leurs*) fautes, volontaires et involontaires.

Ch. Kyrie eleison (3 fois).

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (*leur*) âme là où les justes jouissent du repos.

Ch. Kyrie eleison (3 fois).

Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (*leur*) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (*leurs*) fautes et le royaume des cieux.

Ch. Accorde-le, Seigneur.

Prions le Seigneur. *Ch. Kyrie eleison.*

Le Prêtre dit cette prière¹:

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N. le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (*-leur*) toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

¹ S'il y a plusieurs prêtres concélébrants, cette prière revient au premier prêtre.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(*s*) défunt(*e*)(*s*) N., ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

D. Sagesse!

P. Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Ch. Plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions.

P. Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

Ch. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison (*3 fois*). Père, bénissez.

Que celui qui est ressuscité des morts, le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute-pure, des saints, glorieux et illustres Apôtres, de nos Pères saints et théophores et de tous les Saints, place dans les tabernacles des justes l'âme de son (*sa, ses*) serviteur (*servante*)(*s*) défunt(*e*)(*s*) N.; qu'il la fasse reposer dans le sein d'Abraham, l'ajoute au nombre des justes et nous prenne en pitié, car il est bon et ami des hommes.

Le Prêtre se tenant près des portes saintes et ayant en mains la croix et l'encensoir, le Diacre dit:

Accorde, Seigneur, le sommeil bienheureux, le repos éternel, à ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(*s*) défunt(*e*)(*s*) N. et fais qu'il (*elle*)(*s*) jouisse(*nt*) d'éternelle mémoire.

Ch. Eternelle mémoire (*3 fois*).

Le Prêtre encense l'iconostase, le clergé et le peuple. Les fidèles s'approchent pour baiser la croix et recevoir une part des colybes.

OFFICE DE LA PETITE PANNYCHIDE

P. Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

L. Amen.

Si l'on veut abréger, on passe directement à la grande litanie; sinon, le Lecteur dit les prières initiales (voir au début de la Grande Pannychide): Dieu saint ... Trinité toute-sainte ... Notre Père ... Le Prêtre: Car à toi appartiennent ... Le Lecteur: Kyrie eleison (12 fois). Gloire au Père ... Maintenant ... Venez, adorons ... et le Psalme 90.

Grande litanie

En paix prions le Seigneur.

Ch. Kyrie eleison.

Pour la paix qui vient d'en haut et pour le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour notre (*nos*) défunt(e)(s) de bienheureuse mémoire et pour la rémission de ses (*leurs*) péchés, prions le Seigneur.

Pour le (*la, les*) serviteur (*servante*)(s) de Dieu N. d'éternelle mémoire, afin qu'il (*elle*)(s) trouve(nt) le repos, l'apaisement, la béatitude, prions le Seigneur.

Pour que lui (*leur*) soient remises toutes ses (*leurs*) fautes, volontaires et involontaires, prions le Seigneur.

Pour qu'il (*elle*)(s) se tienne(nt), sans encourir de condamnation, devant le redoutable trône du Roi de gloire, prions le Seigneur.

Pour ceux qui pleurent et sont dans la peine, attendant la consolation du Christ, prions le Seigneur.

Pour que lui (*leur*) soient épargnés toute peine, tristesse et gémissements, et qu'il (*elle*)(s) demeure(nt) en un lieu qu'illumine la face de Dieu, prions le Seigneur.

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (*leur*) âme dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, là où se trouvent tous les justes, prions le Seigneur.

Pour qu'il (*elle*)(s) prenne(nt) place dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de tout mal, de tout danger, de toute inquiétude, prions le Seigneur.

Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Demandant au Seigneur de lui (*leur*) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (*leurs*) fautes et le royaume des cieux, offrons-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

Ch. A toi, Seigneur.

Le Prêtre dit cette prière:

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N. le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (*-leur*) toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N., ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père

éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Cb. Amen.

Ton 8: Alleluia, alleluia, alleluia. *Versets 1:* Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi: *2:* Leur souvenir demeure d'âge en âge. *3:* Leur âme jouira du repos bienheureux.

Troaire, t. 8

Abîme de sagesse qui aimes les hommes et diriges toutes choses en vue du salut, * unique Créateur dont chacun reçoit ce qui lui convient, * accorde le repos, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), * car son (*leur*) espoir repose en toi, * notre Auteur, notre Créateur et notre Dieu.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

Tu es notre rempart et notre havre de salut, * la plus sûre médiatrice auprès du Dieu que tu conçois, * Vierge Mère de Dieu, tu es le salut des chrétiens.

Le Choeur chante le troaire et le théotokion, ou bien seulement leur finale, le début étant lu par le Prêtre.

Le Prêtre encense le tétrapode, l'autel, l'iconostase, la nef, les fidèles et de nouveau le tétrapode, pendant le chant des troaires suivants¹. Si l'on veut abréger, on omet les troaires 2, 3 et 4.

Evloghitaria, t. 5

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Les Saints ont trouvé la source de vie, * daigne, Seigneur, par la pénitence m'ouvrir aussi la porte du Paradis; * je suis la brebis perdue, * appelle-moi, Sauveur, et sauve-moi.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

¹ Si l'on chante toutes les strophes, voir *Carême et Semaine Sainte*, Chevetogne 1974, p. 3-7. Sinon, voir plus bas, p. 98.

Saints Martyrs qui avez annoncé l'Agneau de Dieu * et comme des brebis avez souffert l'immolation, * vous qui maintenant jouissez de l'éternelle vie, * demandez pour nous le pardon de nos péchés.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Je suis l'image de ta gloire ineffable, * bien que je porte la marque du péché; * de ta créature, Seigneur, aie pitié, * purifie-moi dans ta bonté, * accorde-moi la céleste patrie * et donne-moi de retourner au Paradis.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Jadis tu m'as tiré du néant * pour me former à l'image de Dieu, * mais j'ai violé ta loi et tu m'as fait retourner * à la glaise dont tu m'avais créé; * vers ta ressemblance fais-moi revenir maintenant * et restaure ma première beauté.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés.

Accorde, Seigneur, à ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) le repos * et place-le (*-la, -les*) dans le Paradis, * là où les chœurs des Justes et des Saints * brillent comme des astres lumineux; * donne-lui (*-leur*), Seigneur, le repos * en effaçant tous ses (*leurs*) péchés.

Gloire au Père ...

Chantons la triple lumière de l'unique divinité: * Tu es saint, ô Père sans commencement, * Fils coéternel et Esprit divin; * illumine nos coeurs pour qu'ils te servent fidèlement * et sauve-nous du feu éternel.

Maintenant ...

Réjouis-toi, ô Vierge immaculée * en qui Dieu s'incarna pour le salut de tous; * par toi le genre humain a trouvé le salut: * par toi puissions-nous trouver aussi le Paradis, * ô Mère de Dieu et Vierge bénie.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

Petite litanie

Encore et sans cesse, en paix prions le Seigneur.

Ch. Kyrie eleison.

Nous prions encore pour le repos de l'âme du (*de la, des*) défunt(e)(s) serviteur (*servante*)(s) de Dieu N., et pour que lui (*leur*) soient remises toutes ses (*leurs*) fautes, volontaires et involontaires.

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (*leur*) âme là où les justes jouissent du repos.

Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (*leur*) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (*leurs*) fautes et le royaume des cieux.

Ch. Accorde-le, Seigneur.

Prions le Seigneur.

Ch. Kyrie eleison.

Le Prêtre:

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N. le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (*-leur*) toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N., ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Cathisme, t. 5

Le Choeur chante le tropaire et le théotokion, ou bien seulement leur finale, le début étant lu par le Prêtre.

Avec les Justes, Dieu sauveur, * donne à tes serviteurs le repos * et permets-leur d'habiter dans tes parvis, * sans tenir compte de leurs péchés, * connus ou inconnus, * volontaires ou non, * dans ta bonté et ton amour pour les hommes.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

O Christ notre Dieu * qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, * fais de nous des fils de lumière par son intercession; * Seigneur, aie pitié de nous.

Psaulme 50 (que l'on peut omettre, si l'on veut abréger).

Le Canon est réduit aux refrains et doxologies (entonnés par le Prêtre ou les célébrants, et repris par le Choeur) et à trois catavasies (les hirmi des 3^e, 6^e et 9^e odes).

Ode 1

P. A l'âme (*aux âmes*) de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) accorde, Seigneur, le repos.

Ch. A l'âme (*aux âmes*) ...

P. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Ch. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ode 3

P. A l'âme (*aux âmes*) de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) accorde, Seigneur, le repos.

Ch. A l'âme (*aux âmes*) ...

P. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Ch. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Si l'on veut abrégér davantage, on passe à l'hirmos de l'ode 6, page 42 ou 43.

Hirmos, t. 8

« **S**eigneur qui as couvert la coupole des cieux * et qui
« as édifié l'Eglise en trois jours, * rends-moi ferme dans
« ton amour, * seul Ami des hommes, * haut-lieu de nos
« désirs et forteresse des croyants.

*ou bien*¹:

Hirmos, t. 6

« **N**ul n'est saint * comme toi, Seigneur mon Dieu; *
« tu as exalté la force des fidèles, dans ta bonté, * et tu
« nous as fondés * sur le roc inébranlable * de la confes-
« sion de ton nom.

Petite litanie

Encore et sans cesse, en paix prions le Seigneur.

Ch. Kyrie eleison.

Nous prions encore pour le repos de l'âme du (*de la, des*) défunt(e)(s) serviteur (*servante*)(s) de Dieu N., et pour que lui (*leur*) soient remises toutes ses (*leurs*) fautes, volontaires et involontaires.

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (*leur*) âme là où les justes jouissent du repos.

Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (*leur*) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (*leurs*) fautes et le royaume des cieux.

Ch. Accorde-le, Seigneur.

Prions le Seigneur.

Ch. Kyrie eleison.

¹ Pour cet hirmos et les deux autres du ton 6, voir *Vêpres et Matines*, Chevetogne 1972, p. 118-120 (mélodie à une voix). Pour les hirmi du ton 8, voir plus bas, p. 103-107.

Le Prêtre:

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(*s*) défunt(e)(*s*) *N.* le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (*-leur*) toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(*s*) défunt(e)(*s*) *N.*, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Cathisme, t. 6

Vraiment, tout est vanité; * comme un songe, comme une ombre passe la vie; * c'est en vain que s'agitent les mortels, * comme l'Écriture le dit; * quand nous aurons gagné l'univers, * nous habiterons tout de même le tombeau, * les pauvres comme les rois. * Aussi, ô Christ notre Dieu, * donne à ton (*ta, tes*), serviteur (*servante*)(*s*) défunt(e)(*s*) le repos, * en ton amour pour les hommes.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

Très-sainte Mère de Dieu, * ne m'abandonne pas tout le temps de ma vie, * ne me livre pas à l'humaine protection, * mais toi-même protège-moi et me prends en pitié.

Ode 4

P. A l'âme (*aux âmes*) de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) accorde, Seigneur, le repos.

Ch. A l'âme (*aux âmes*) ...

P. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Ch. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ode 5

P. A l'âme (*aux âmes*) de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) accorde, Seigneur, le repos.

Ch. A l'âme (*aux âmes*) ...

P. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Ch. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ode 6

P. A l'âme (*aux âmes*) de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) accorde, Seigneur, le repos.

Ch. A l'âme (*aux âmes*) ...

P. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Ch. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Hirmos, t. 8

« **J**e répands ma supplication devant Dieu, * au Seigneur
 « j'expose mon chagrin, * car mon âme s'est emplie de
 « maux * et ma vie est proche de l'Enfer, * au point que
 « je m'écrie comme Jonas: * De la fosse, Seigneur, déli-
 « vre-moi.

ou bien:

Hirmos, t. 6

« **L**orsque je vois * l'océan de cette vie * soulevé par
« la tempête des tentations, * j'accours à ton havre de
« paix * et je te crie, ô Dieu de bonté: * A la fosse ra-
« chète ma vie.

Petite litanie

Encore et sans cesse, en paix prions le Seigneur.

Ch. Kyrie eleison.

Nous prions encore pour le repos de l'âme du (*de la, des*) défunt(e)(s) serviteur (*servante*)(s) de Dieu N., et pour que lui (*leur*) soient remises toutes ses (*leurs*) fautes, volontaires et involontaires.

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (*leur*) âme là où les justes jouissent du repos.

Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (*leur*) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (*leurs*) fautes et le royaume des cieux.

Ch. Accorde-le, Seigneur.

Prions le Seigneur.

Ch. Kyrie eleison.

Le Prêtre:

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N. le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (*-leur*) toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pêche pas. Toi

seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N., ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Pendant le chant du kondakion, petit encensement (tétrapode, iconostase et fidèles).

Kondakion, t. 8

Fais reposer parmi les Saints, * ô Christ, l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), * en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse, les gémissements, * mais où se trouve la vie éternelle.

Ikos

Toi seul, Seigneur, tu es immortel, * Auteur et Créateur du genre humain; * nous les mortels, qui de la terre avons été formés, * vers cette même terre nous nous acheminons, * comme l'a prescrit mon Créateur, lorsqu'il m'a dit: * Tu es poussière et vers la poussière tu retourneras. * C'est là que nous allons, nous tous, les mortels, * et comme lamentation funèbre nous chantons: Alleluia.

Ode 7

P. A l'âme (*aux âmes*) de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) accorde, Seigneur, le repos.

Ch. A l'âme (*aux âmes*) ...

P. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Ch. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ode 8

P. A l'âme (*aux âmes*) de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) accorde, Seigneur, le repos.

Ch. A l'âme (*aux âmes*) ...

P. Bénissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Ch. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ode 9

P. A l'âme (*aux âmes*) de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) accorde, Seigneur, le repos.

Ch. A l'âme (*aux âmes*) ...

P. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Ch. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Prêtre, élevant l'encensoir devant l'icône de la Mère de Dieu, dit: Magnifions par des hymnes la Mère de Dieu, mère de la Lumière. Le Choeur chante:

Hirmos, t. 8

Les esprits et les âmes des justes, Seigneur, te loueront.

« **L**e ciel fut saisi de stupeur * et les confins de la terre
 « furent frappés d'étonnement, * lorsqu'aux hommes Dieu
 « s'est montré revêtu de notre chair; * et ton sein est de-
 « venu plus vaste que les cieux: * ô Mère de Dieu, *
 « l'assemblée des Anges et des hommes te magnifie.

ou bien:

Hirmos, t. 6

« **A**ux hommes il est impossible * de voir Dieu, sur qui
 « les Anges mêmes * n'osent fixer leur regard, * mais aux
 « mortels s'est manifesté le Verbe fait chair * grâce à toi,

« ô Toute-pure, * et lorsque nous le magnifions * avec les
« armées célestes * nous te proclamons bienheureuse.

Le lecteur dit le Trisagion et la Prière du Seigneur:

Dieu saint, saint fort, saint immortel, aie pitié de nous (3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Trinité toute-sainte, aie pitié de nous. Seigneur, agrée l'expiation de nos péchés. Maître, pardonne-nous nos iniquités. Saint, prête-nous secours et guéris nos infirmités, à cause de ton nom.

Kyrie eleison (3 fois). Gloire au Père ... Maintenant ...

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

P. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Tropaires, t. 4

Avec les esprits des justes parvenus à leur ultime perfection, * Dieu Sauveur, fais reposer * l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), * la menant vers la bienheureuse vie * près de toi, l'Ami des hommes.

En ta béatitude, Seigneur, * là où tous les Saints jouissent du repos, * fais reposer aussi * l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), * car toi seul es immortel.

Gloire au Père ...

Tu es, Seigneur, le Dieu * qui aux Enfers est descendu * et qui a fait cesser la tristesse des captifs; * toi-même, Sauveur, accorde également * à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) le repos.

Maintenant ...

O seule toute-pure * et seule Vierge immaculée * qui sans semence mis au monde notre Dieu, * intercède auprès de lui * pour qu'il sauve l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s).

Litanie

Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ton immense miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Cb. Kyrie eleison (3 fois).

Nous prions encore pour le repos de l'âme du (*de la, des*) défunt(e)(s) serviteur (*servante*)(s) de Dieu N. et pour que lui (*leur*) soient remises toutes ses (*leurs*) fautes, volontaires et involontaires.

Cb. Kyrie eleison (3 fois).

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (*leur*) âme là où les justes jouissent du repos.

Cb. Kyrie eleison (3 fois).

Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de lui (*leur*) accorder la miséricorde divine, le pardon de ses (*leurs*) fautes et le royaume des cieux.

Cb. Accorde-le, Seigneur.

Prions le Seigneur. *Cb.* Kyrie eleison.

Le Prêtre:

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N. le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui (*-leur*) toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi

seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N., ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

P. Sagesse! Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Ch. Plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions.

P. Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

Ch. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison (3 fois). Père, bénissez.

Que celui qui est ressuscité des morts, le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute-pure, des saints, glorieux et illustres Apôtres, de nos Pères saints et théophores et de tous les Saints, place dans les tabernacles des justes l'âme de son (*sa, ses*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N.; qu'il la fasse reposer dans le sein d'Abraham, l'ajoute au nombre des justes et nous prenne en pitié, car il est bon et ami des hommes.

Eternelle mémoire

Accorde, Seigneur, le sommeil bienheureux, le repos éternel, à ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N. et fais qu'il (*elle*)(s) jouisse(nt) d'éternelle mémoire.

Ch. Eternelle mémoire (3 fois).

PENDANT LA SEMAINE DU RENOUVEAU

P. Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Le Prêtre chante trois fois le tropaire de Pâques:

Le Christ est ressuscité des morts, * par sa mort il a triomphé de la mort, * il nous délivre du tombeau * pour nous donner la vie.

Ce tropaire est chanté trois fois par le Choeur, qui le répète une fois après chacun des versets suivants, tandis que le Prêtre encense l'autel, l'iconostase et le peuple.

Que Dieu se lève et que ses ennemis se dispersent,
que ses adversaires fuient devant sa face!

Comme se dissipe la fumée ils se dispersent,
comme fond la cire en face du feu!

Périssent les impies en face de Dieu,
mais les justes jubilent devant sa face!

Voici le jour que fit le Seigneur,
exultons d'allégresse et de joie.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles. Amen.

P. Le Christ est ressuscité des morts,
par sa mort il a triomphé de la mort,
Ch. il nous délivre du tombeau
pour nous donner la vie.

Grande litanie des défunts.

Puis le Choeur chante les odes 1 et 3 du canon pascal, ou seulement leurs birmi:

Jour de la Résurrection! * Peuples, rayonnons de joie: * c'est la Pâque, la Pâque du Seigneur! * De la mort à la vie, de la terre jusqu'au ciel * le Christ, notre Dieu, nous conduit: * chantons la victoire du Seigneur.

Venez, buvons tous au flot nouveau * de la source d'immortalité * merveilleusement jaillie * non plus du rocher dans le désert, * mais sur le tombeau du Christ, * notre force et notre joie.

Petite litanie des défunts.

Puis le Choeur chante les odes 4, 5 et 6 du canon pascal, ou seulement leurs birmi:

En cette sainte nuit où nous veillons, * que le Prophète inspiré par Dieu * se tienne parmi nous * et qu'il nous montre l'Ange resplendissant * annonçant joyeusement: * Aujourd'hui, c'est le salut du monde, * car il est ressuscité, * le Christ, notre Dieu tout-puissant.

Devançons le point du jour * pour offrir au Seigneur * au lieu de myrrhe l'hommage de nos chants, * et nous verrons le Christ se lever, * soleil de justice qui nous donne à tous * la lumière et la vie.

Au plus profond de la terre tu es descendu, * tu as brisé les éternels verrous * qui nous tenaient captifs * et le troisième jour, comme Jonas du poisson, * ô Christ, tu es sorti du tombeau.

Petite litanie des défunts.

Kondakion et ikos des défunts.

Odes 7, 8 et 9 du canon pascal, ou seulement leurs birmi:

Celui qui de la fournaise libéra les Jeunes Gens * s'est fait homme et a souffert comme un mortel; * par sa Passion il revêta le genre humain * de la splendeur de l'immortalité, * car il est le Dieu de nos Pères, * à lui seul bénédiction et haute gloire.

Voici le jour parfaitement saint, * unique dans les semaines, seigneur et roi des jours, * la fête des fêtes, * la solennité des solennités, * où nous bénissons le Christ * dans les siècles.

Resplendis de lumière, * nouvelle Jérusalem, * car la gloire du Seigneur * a brillé sur toi. * Exulte et danse de joie, fille de Sion; * réjouis-toi aussi, sainte Mère de Dieu, * en ce jour où ressuscite ton Fils.

Petite litanie des défunts.

Stichères de Pâques, en entier, ou seulement les suivants:

Que Dieu se lève et que ses ennemis se dispersent!

Pâque, ta sainteté se révèle en ce jour à nos yeux: * Pâque nouvelle et sacrée, * Pâque mystique du Seigneur, * Pâque vénérable, * Pâque du Christ libérateur, * Pâque tout-immaculée, * Pâque à nulle autre pareille, * Pâque des fidèles, * Pâque nous ouvrant les portes du Paradis, * Pâque dont tout fidèle reçoit la sainteté.

Voici le jour que fit le Seigneur,
exultons d'allégresse et de joie.

Pâque de toute beauté, * Pâque, divine Pâque, * Pâque vénérable se levant sur nous, * Pâque, joyeusement l'un l'autre embrassons-nous. * O Pâque, rédemption de nos peines, * car, en ce jour, du tombeau * comme au sortir

de la chambre nuptiale * resplendissant s'est levé * le Christ, comblant de joie les myrophores en leur disant: * Informez les Apôtres de ma Résurrection!

Gloire au Père ... Maintenant ...

C'est le jour de la Résurrection, * en cette fête rayonnons, * l'un l'autre embrassons-nous; * du nom de frères appelons même nos ennemis, * pardonnons à cause de la Résurrection * afin de pouvoir chanter: * Le Christ est ressuscité des morts, * par sa mort il a triomphé de la mort, * il nous délivre du tombeau pour nous donner la vie.

Litanie triple pour les défunts.

P. Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

Ch. Le Christ est ressuscité des morts, * par sa mort il a triomphé de la mort, * il nous délivre du tombeau * pour nous donner la vie (3 fois).

P. Que celui qui est ressuscité des morts et par sa mort a triomphé de la mort, nous délivrant du tombeau pour nous donner la vie, le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute-pure, des saints, glorieux et illustres Apôtres et de tous les Saints, place dans les tabernacles des justes l'âme de son (*sa, ses*) serviteur (*servante*)(*s*) défunt(*e*)(*s*) *N.*, qu'il la fasse reposer dans le sein d'Abraham, l'ajoute au nombre des justes et nous prenne en pitié, car il est bon et ami des hommes.

Ch. Amen.

P. Accorde, Seigneur, le sommeil bienheureux, le repos éternel, à ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(*s*) défunt(*e*)(*s*) *N.* et fais qu'il (*elle*)(*s*) jouisse(*nt*) d'éternelle mémoire.

Ch. Eternelle mémoire (3 fois).

PENDANT LE TEMPS PASCAL

Du dimanche de Thomas à la clôture de la fête de Pâques, le Prêtre ayant dit Béni soit notre Dieu, le Choeur répond Amen et chante trois fois le tropaire pascal Le Christ est ressuscité des morts. Puis le Lecteur dit les prières initiales. Pour le reste, la Pannychide est célébrée comme en temps ordinaire.

OFFICE DE LA LITIE OU DU TRISAGION

A la fin de la divine Liturgie, des Vêpres ou des Matines, après le Congé de ces offices, le Prêtre, éventuellement précédé du Diacre, va devant le tétrapode et dit:

Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Lecteur répond Amen et dit le Trisagion et la Prière du Seigneur:

Dieu saint, saint fort, saint immortel, aie pitié de nous (3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Trinité toute-sainte, aie pitié de nous. Seigneur, agréé l'expiation de nos péchés. Maître, pardonne-nous nos iniquités. Saint, prêtenous secours et guéris nos infirmités, à cause de ton nom.

Kyrie eleison (3 fois). Gloire au Père ... Maintenant ...

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

P. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Si la Litie est célébrée vers la fin de la divine Liturgie, après la « prière derrière l'ambon », lorsque le Choeur a chanté trois fois: Que le nom du Seigneur soit béni ..., on ne dit pas le Trisagion et la Prière du Seigneur, mais tout de suite les tropaires.

Tropaires, t. 4

Avec les esprits des justes parvenus à leur ultime perfection, * Dieu Sauveur, fais reposer * l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), * la menant vers la bienheureuse vie * près de toi, l'Ami des hommes.

En ta béatitude, Seigneur, * là où tous les Saints jouissent du repos, * fais reposer aussi * l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s), * car toi seul es immortel.

Gloire au Père ...

Tu es, Seigneur, le Dieu * qui aux Enfers est descendu * et qui a fait cesser la tristesse des captifs; * toi-même, Sauveur, accorde également * à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) le repos.

Maintenant ...

O seule toute-pure * et seule Vierge immaculée * qui sans semence mis au monde notre Dieu, * intercède auprès de lui * pour qu'il sauve l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s).

Litanie

Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ton immense miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Ch. Kyrie eleison (3 fois).

Nous prions encore pour le repos de l'âme du (*de la, des*) défunt(e)(s) serviteur (*servante*)(s) de Dieu N. et pour que lui (*leur*) soient remises toutes ses (*leurs*) fautes, volontaires et involontaires.

Ch. Kyrie eleison (3 fois).

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse son (*leur*)
âme là où les justes jouissent du repos.

Ch. Kyrie eleison (3 fois).

Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre
Dieu, de lui (*leur*) accorder la miséricorde divine, le par-
don de ses (*leurs*) fautes et le royaume des cieus.

Ch. Accorde-le, Seigneur.

Priions le Seigneur. Ch. Kyrie eleison.

Le Prêtre dit cette prière:

Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de
la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde,
accorde, Seigneur, à l'âme de ton (*ta, tes*) serviteur (*ser-
vante*)(s) défunt(e)(s) N. le repos dans le séjour de la lu-
mière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont
absents la peine, la tristesse et les gémissements; dans ta
divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-lui
(-*leur*) toutes les fautes commises en parole, en pensée, en
action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi
seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice
éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de ton
(*ta, tes*) serviteur (*servante*)(s) défunt(e)(s) N., ô Christ
notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père
éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, mainte-
nant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Puis le Prêtre dit trois fois:

Eternelle soit ta (*votre*) mémoire, inoubliable(s) frère
(*soeur*)(s) digne(s) de béatitude!

Ch. Eternelle mémoire (3 fois).

APPENDICE

LES CANONS DE THÉOPHANE POUR LES DÉFUNTS

PREMIER TON

Canon des Défunts, portant l'acrostiche: J'offre ma première hymne aux fidèles défunts. Oeuvre de Théophane.

Ode 1, t. 1

« **T**a droite victorieuse, magnifique en sa force, * s'est
« couverte de gloire, * car, ô Seigneur immortel, * grâce
« à ta puissance, * elle a broyé les ennemis * en ouvrant
« pour Israël * une voie nouvelle au profond de la mer.

Par ta mort tu as brisé * les portes de la Mort et ses
verrous: * aux fidèles trépassés * ouvre donc les portes
de l'immortalité * qui dépasse tout esprit, * immortel Sei-
gneur, à la prière des Martyrs.

Pour nous faire prendre part * à ta vie divine, Source
de la vie, * vers la mort tu descendis; * la spoliant de ses
trésors, * tu nous pris de force et désormais * donne le
repos aux trépassés!

Ayant assumé mon être mortel et corrompu, * tu l'as
revêtu d'immortalité * et l'as fait monter vers une vie
sans fin, * jusqu'en l'éternelle félicité * où nous te prions
de faire reposer, * Dieu de tendresse, ceux qui sont passés
vers toi.

Nous les fidèles, nous voulons chanter * celle qui por-
ta le Verbe né de Dieu; * pour les âmes trépassées * elle
est devenue chemin de vie; * à double titre nous la glo-
rifions: * elle enfante et porte notre Dieu.

Ode 3

« **T**oi qui seul connais la faiblesse de la nature humaine, *
 « lui étant devenu semblable dans ta compassion, * revêts-
 « moi de la force d'en-haut, * pour que je chante devant
 « toi: * Saint est le temple spirituel * de ta gloire imma-
 « culée, * Seigneur ami des hommes.

Toi qui seul es riche de bonté, * toi le seul miséricor-
 dieux, * fais reposer dans les parvis des cieus * les fidèles
 trépassés * au séjour de l'ineffable joie * où l'allégresse
 fait briller * une nuée de Témoins.

Toi seul sur terre sans péché * tu parus, ô mon Sau-
 veur, * toi qui enlèves le péché * de ce monde, en ta bon-
 té; * fais reposer les âmes trépassées * dans tes parvis de
 sainteté, * Ami des hommes, dans les délices du Paradis.

Abolissant l'empire de la Mort, * pour tout fidèle tu
 fis jaillir, * ô Maître, l'éternelle vie; * à tous ceux qui
 t'ont rejoint dans la piété, * immortel Seigneur, accorde-
 la * sans regarder aux manquements, * mais pardonnant
 tous leurs péchés.

Sans semence, ô Vierge, tu conçus * le Verbe éternel *
 qui prit chair pour vivre parmi nous; * détruisant la force
 de la mort, * il a fait jaillir la vie * et procuré, dans sa
 bonté, * aux mortels la résurrection.

Ode 4

« **M**ontagne ombragée par la grâce divine, * Habacuc t'a
 « reconnue de son regard de voyant. * De toi, a-t-il pré-
 « dit, * sortira le Saint d'Israël * pour notre salut * et
 « notre restauration.

Ayant mis à mort l'Enfer * par ton invincible force,
 ô Christ, * et compté parmi les morts, * toi le seul libre,
 affranchis * de toute condamnation les âmes trépassées, *
 par les prières de tes saints Martyrs.

O Maître, toi l'universelle propitiation, * tu t'es acquis les fils d'Adam * comme prix de ton immolation; * aussi nous attendons de ta bonté * que tu donnes le repos aux trépassés, * leur accordant la rémission de leurs péchés.

Sauveur, tu as souffert pour nous * d'être mis dans un tombeau * pour ressusciter les mortels * condamnés à vivre en l'ombre de la mort; * seul Ami des hommes, aux trépassés * accorde l'éternelle vie.

Souveraine immaculée, * Génitrice de notre Dieu, * par ton enfantement le genre humain * est sauvé, car pour nous tu as conçu * la Vie en personne qui détruit la mort * et nous ramène vers la vie.

Ode 5

« **P** ar l'éclat de ton avènement * tu as illuminé les confins de l'univers * en les éclairant, ô Christ, * par la splendeur de ta Croix: * fais briller aussi la lumière de la divine connaissance * dans les coeurs qui te chantent selon la vraie foi.

Prenant sur toi la mort et son venin, * tu acceptes la mortelle condition * et de la mort tu émousses l'aiguillon; * mais toi-même, ô Christ Source de vie, * fais reposer les âmes des défunts, * par l'intercession de tes saints Martyrs.

Toi qui délivras l'humanité * de la mort et du tombeau, * donne à tes fidèles trépassés * d'habiter en tes parvis de sainteté * dont est banni tout chagrin, * mais où fleurissent l'allégresse et la joie.

Comme tu ouvris le Paradis * à celui qu'on mit en croix près de toi, * accueille maintenant, Seigneur, * les âmes des fidèles trépassés * et donne-leur d'habiter * en l'Assemblée des premiers-nés.

Salut de ceux qui possèdent en toi * l'ancre d'espérance, conduis-les, * Vierge bénie et tout-immaculée, * vers

le havre du vouloir divin * en ta bienveillance de toujours *
et ta maternelle intercession.

Ode 6

« **L**e fond de l'abîme nous entourait * et nous n'avions
« personne pour nous délivrer, * nous étions comptés com-
« me brebis d'abattoir. * Sauve ton peuple, ô notre Dieu, *
« car tu es la force des faibles * et leur relèvement.

Dieu de tendresse, accorde aux trépassés * le pardon
de leurs péchés * et la jouissance qui n'a pas de fin * dans
le lieu où respandit * ton visage de clarté * illuminant tes
saints Martyrs.

Par le sang coulant de ton côté * tu as libéré le mon-
de, Dieu sauveur; * délivre donc tous les fidèles trépas-
sés * en vertu de ta Passion, * car toi-même t'es livré * en
rançon pour l'univers.

Tes mains jadis m'ont façonné, * tu mis en moi ton
esprit, * et même après la chute tu voulus * me reformer
plus beau qu'avant: * à présent donne toi-même le repos *
aux âmes des fidèles trépassés.

Accorde place à ton banquet, * dans la lumineuse salle
du festin, * aux fidèles qui reposent en toi, * sans prendre
garde à leurs péchés, * Seigneur de grâce et de bonté, *
dans ta miséricorde infinie.

Nous te chantons, Vierge bénie, * car tu fis lever pour
nous * sur les ténèbres et l'ombre de la mort * le Soleil
de justice sans déclin; * c'est ainsi que tu devins pour
nous * la médiatrice du salut.

Ode 7

« **N**ous les fidèles, nous reconnaissons en toi, * ô Mère
« de Dieu, * la fournaise spirituelle * et de même qu'il a
« sauvé les trois jeunes gens, * le Très-Haut a renouvelé *

« en ton sein le monde entier, * le Seigneur Dieu de nos
« Pères, * digne de louange et de gloire.

Auréole des rayons * de ta gloire immaculée, * ô Christ,
tous ceux qui sont passés * de l'océan de cette vie * vers
toi pour te chanter * en compagnie des saints Martyrs: *
Dieu de nos Pères, à toi revient * louange et haute gloire.

Tu incarnes le nouvel Adam, * toi par qui l'ancien
fut modelé, * et la malédiction pesant sur lui, * à toi seul
tu l'as effacée; * aussi, nous t'en prions, accorde le repos *
aux fidèles trépassés * dans les délices du Paradis, * Christ,
le seul compatissant.

Notre fragile condition, * seul tu la connais dans ta
bonté * et ta divine compassion: * place les fidèles tré-
passés * là où brille la lumière sans déclin * de ton vi-
sage, ô Christ, * Dieu de nos Pères à qui revient * louan-
ge et haute gloire.

Les ombres de la Loi, les songes de jadis * s'évanouis-
sent en ton enfantement: * Mère de Dieu, tu fis lever
sur nous * la grâce divine, cette lueur * par laquelle nous
voilà sauvés * de l'ancestrale damnation, * Vierge pure,
nous qui célébrons * le Dieu de haute gloire.

Ode 8

« **D**ans la fournaise, comme en un creuset, * brillèrent
« les enfants d'Israël * par l'éclat de leur piété plus pure
« que l'or fin * et ils se mirent à chanter: * Bénissez le
« Seigneur, toutes ses oeuvres, * à lui haute gloire, louange
« éternelle.

Justifiant les hommes par la foi, * fais qu'à la prière
des Martyrs, * Dieu sauveur, les fidèles trépassés * trou-
vent place à ta droite pour chanter: * Toutes ses oeuvres,
bénissez le Seigneur, * à lui haute gloire, louange en tous
les siècles.

De tes fidèles serviteurs défunts * lave toute faute,

Seigneur, * sous la rosée de ton amour * pour leur permettre de chanter: * Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur, * à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Toi qui as les pleins pouvoirs * sur la mort et sur la vie, * fais que participent à ta clarté * les fidèles qui te chantent en l'au-delà: * Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur, * à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

O Vierge immaculée, tu es pour nous * la médiatrice du salut, * de la splendeur et de la vie * dans les siècles éternels: * toutes les oeuvres du Seigneur, nous te chantons, * Mère de Dieu, et t'exaltons dans tous les siècles.

Ode 9

« **P**our image de ton enfantement * nous avons le buisson
« ardent * qui brûlait sans être consumé; * en nos âmes
« nous te prions d'éteindre * la fournaise ardente des tentations, * pour qu'alors, ô Mère de Dieu, * sans cesse
« nous te magnifions.

Seigneur ami des hommes et Dieu de compassion, * épargne l'oeuvre de tes mains: * dans tes parvis de sainteté * où tressaillent d'allégresse tous les saints Martyrs, * en ton immense amour, fais reposer * les fidèles transférés * de cette vie en l'au-delà.

Abîme de tendresse surpassant * toutes les faiblesses de tes serviteurs, * accueille les défunts choisis par toi, * Ami des hommes, et leur accorde le repos * dans le sein d'Abraham, et place-les * avec Lazare dans ta lumière, Seigneur.

Sauveur et rédempteur du genre humain, * tu l'es devenu par ta crucifixion: * à ceux qui sont passés de nous vers toi, * comme Bienfaiteur, veille accorder * la divine jouissance et l'immortelle vie, * l'allégresse et la splendeur du Paradis.

Tes merveilles dépassent l'entendement, * car toi seu-

le, ô Vierge immaculée, * sous le soleil tu donnes à tous * de percevoir l'ultime exploit * de ton ineffable enfantement; * et d'un même coeur nous te magnifions.

DEUXIEME TON

Canon des Défunts, portant l'acrostiche: Pour les morts je compose mon deuxième chant. Oeuvre de Théophane.

Ode 1, t. 2

« **H**ouleuse et infranchissable était la mer, * mais Dieu
« lui ordonna de s'abaisser * pour y conduire à pied sec
« le peuple d'Israël: * chantons le Seigneur, * car il s'est
« couvert de gloire.

Par ta mort ayant vaincu la mort, * tu fis jaillir l'éternité de la vie en Dieu: * accorde-la, Seigneur, aux âmes des défunts, * leur donnant, dans ta bonté, * à la prière des Martyrs, la rémission de leurs péchés.

Intarissable Source de miséricorde infinie, * accorde à tes fidèles, Seigneur, * qui t'accueillent dans le temple de leur coeur * le lieu du repos dans tes parvis de sainteté, * Christ ami des hommes et trésor de bonté.

Etant plus fort que la mort, * tu l'enchaînas et nous as délivrés; * maintenant encore sauve de ses liens, * en ta bonté, les âmes des défunts, * leur donnant part à ta lumière sans fin.

Rends plus ferme mon esprit chancelant, * l'affermissant dans les divins commandements * de celui que dans ton sein tu as porté * et qui de l'Hadès a détruit, * sainte Mère de Dieu, le royaume ténébreux.

Ode 3

« **T**u m'as affermi sur la pierre de la foi, * tu m'as fait
« triompher devant mes ennemis, * et mon esprit exulte de

« joie en chantant: * Nul n'est saint comme toi, ô notre
« Dieu, * nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Des rayons de ta suprême beauté * veuille faire resplendir les fidèles trépassés * en compagnie de tes Martyrs et près de toi, * Trésor de pitié; car tu es notre Dieu, * nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Dans le lieu de la fraîcheur, Dieu de bonté, * dans le sein d'Abraham ton élu * daigne faire reposer tes serviteurs * qui te chantent: Tu es notre Dieu, * nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Les fidèles que selon ta volonté * tu as fait passer de ce monde temporel * vers toi, l'Ami des hommes, accorde-leur * d'entrer, pour y loger, dans le ciel, en tes palais, * comme les Vierges sages, la lampe allumée.

J'étais mort et vers la terre retournais, * mais tu m'as fait lever en enfantant la Source de la vie; * du plus profond de l'Enfer tu m'as tiré * et je te glorifie comme la Mère de mon Dieu, * je t'honore, ô Vierge toute-digne de nos chants.

Ode 4

« **J**e te chante, Seigneur, car j'ai ouï ta voix * et suis
« rempli d'effroi, * car jusqu'à moi tu es venu, * vers la
« brebis perdue que tu cherchais, * et c'est pourquoi je
« glorifie * ta condescendance envers moi.

Accorde à tes serviteurs qui ont vécu * dans l'espérance et l'amour * et la véritable foi, * ta gloire qui dépasse tout esprit, * ô Christ, en raison de ton amour pour nous * et par l'intercession de tes illustres Martyrs.

Seigneur qui possèdes pour l'éternité * les fleuves du bonheur, * tu en abreuves tes élus: * en ton ineffable miséricorde, * ô Christ, abreuve aussi les trépassés * à la source de la rédemption.

O Maître, sur les vivants et sur la mort * tu as pou-

voir et seigneurie * et dans ta puissance tu as ressuscité * ceux qui sont nés de la terrestre fange: * Sauveur, à ceux qui sont passés vers toi * accorde d'habiter en tes célestes parvis.

Tu mis un terme à la malédiction, * à la ruine d'Eve, * car tu as conçu le Créateur * qui est capable de nous redresser, * alors que nous étions déçus, * seule Vierge et Mère qui enfantes notre Dieu.

Ode 5

« **T**oi qui es la source de clarté * et le créateur des siècles, * Seigneur, dirige-nous * à la clarté de tes commandements: * nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.

Nous étions morts et dans la tombe nous gisions: * tu nous éveillâs, * Dieu de bonté, nous arrachant * aux sombres antres de l'Hadès * et fis de nous une nuée de Témoins.

Pour nous sauver, ô Christ, tu es venu: * à présent reçois * les défunts qui sont passés vers toi; * accorde-leur de demeurer * avec Lazare dans le sein d'Abraham.

Tu as mis fin à la séculaire inimitié, * devenant toi-même, * Seigneur, l'ambassadeur * et le médiateur de paix: * prends pitié de nos défunts et donne-leur le repos.

Mère de Dieu, ceux qui se fient en toi * vivent sous ta protection, * car pour nous tu enfantas * la Source de la vie * qui, dans sa bienveillance, vivifie l'univers.

Ode 6

« **E**ncerclé par l'abîme de mes péchés, * j'invoque l'abîme insondable de ta compassion: * de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Accorde, Seigneur ami des hommes et tout-puissant, * l'ineffable et divine splendeur en compagnie de tes Martyrs * à ceux que tu as fait passer de la terre vers toi.

Illumine de ta gloire et ta splendeur * ceux qui ont quitté cette vie et sont passés * vers ton ineffable lumière, Seigneur.

Manifeste, ô notre Dame, ta puissance de salut * envers ceux qui t'invoquent, toi la Vierge qui conçus * le Christ régnant sur la mort et la vie.

Ode 7

« Sur l'ordre impie d'un injuste tyran * la flamme s'éleva très haut, * mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens * la rosée de l'Esprit saint: * à lui bénédiction et haute gloire!

Dieu suprême, tu es descendu * sauver le genre humain de son errance de jadis: * par l'intercession constante des Martyrs, * Sauveur, à ceux qui de ce monde sont passés vers toi * accorde le repos sur la terre des vivants.

Par ta mort tu fis cesser la mort, * toi le seul Seigneur, le seul libre entre les morts: * délivre maintenant tes serviteurs * de la mort due au péché, * leur donnant en héritage le Royaume des cieux.

Ineffable est ta miséricorde, ô Jésus Christ, * insondable l'océan de ton amour pour les mortels: * accorde donc aux trépassés * la rémission de leurs péchés * et la grâce d'être purs à tes yeux.

Chandelier de la divine gloire en vérité, * Vierge pleine de grâce, tu fus porteuse du Reflet * qui par l'Esprit s'est révélé à nous * et fit disparaître les ténèbres de l'Hadès * par l'éclat de sa divine splendeur.

Ode 8

« Jadis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action * et selon le décret divin * elle consuma les Chaldéens, * mais répandit sa rosée sur les fidèles

« qui chantaient: * Toutes les oeuvres du Seigneur, bénis-
« sez le Seigneur.

Toi qui nous montras les issues de la sombre mort, *
tu nous fis connaître * en ta puissance, ô notre Dieu, *
pour l'éternité le porche de la vie * que tes saints Mar-
tyrs ont mérité de franchir.

Accorde à tes fidèles trépassés * de jouir sans fin de
ta splendeur et ta beauté; * Maître ami des hommes, effa-
ce en eux * le péché, sa honte et sa laideur, * toi qui seul
en es affranchi.

Nous étions tombés dans la poussière de la mort, *
mais ta mort, ô Christ, * nous redressa pour nous donner *
joie, délices et l'éternelle vie: * veuille l'accorder à tes
fidèles trépassés.

Mère de Dieu, qu'il est redoutable et qu'il est grand, *
le divin mystère de ton enfantement, * car tu mis au mon-
de le Seigneur * que n'ont retenu la tombe ni la mort; *
et nous, toutes les nations, nous te glorifions.

Ode 9

« **L'**astre divin qui avant l'aurore s'est levé * et vécut
« parmi nous * corporellement, * de tes entrailles virgina-
« les * tu lui donnas corps ineffablement: * Vierge bénie
« et Mère de Dieu, nous te magnifions.

Source de vie qui as pouvoir sur les vivants et sur les
morts, * à ceux qui sont passés * de ce monde vers toi *
accorde, ô Maître, dans le ciel * l'héritage et la splen-
deur * de tes saints et glorieux Martyrs.

Source de vie et Verbe qui jadis * me donnas d'exis-
ter, * puis me fis le don de la nouvelle vie, * place, en
ta miséricorde, * les fidèles trépassés * dans le sein de no-
tre père Abraham.

Sauveur, tu es douceur, lumière et joie, * tout entier
tu es * l'inépuisable objet de nos désirs: * abreuve aux

flots de tes délices, * à la source de ta rédemption, * les fidèles qui jusqu'en la mort te glorifient.

A juste titre nous, les fidèles, maintenant * te disons bienheureuse * selon tes paroles inspirées, * Mère de Dieu, car seule sur la terre * virginalement tu as conçu * le Dieu qui a brisé l'empire de la mort.

TROISIÈME TON

Canon des Défunts, portant l'acrostiche: Aux défunts je dédie la tierce mélodie. Oeuvre de Théophane.

Ode 1, t. 3

« **A** travers l'océan fendu par un bâton * Israël jadis
« passa comme au désert: * clairement la figure de la croix *
« d'avance prépara le chemin; * c'est pourquoi nous chan-
« tons les merveilles de notre Dieu, * car il s'est couvert
« de gloire.

Au sépulcre tu enterras la sombre mort, * détruisant la tyrannie de l'Enfer; * jusqu'au ciel tu es monté en précurseur, * élevant avec toi le peuple des Martyrs; * ô Christ, donne à présent le repos * à ceux qui sont passés de cette vie en l'au-delà.

Aux Martyrs tu conféras ta vigueur, * grâce à eux tu mis en fuite l'erreur; * Dieu sauveur, par leurs prières maintenant * permets aux défunts d'obtenir * auprès de toi l'immortelle destinée * et l'héritage qui revient aux bienheureux.

Pour des esclaves tu versas ton propre sang, * Seigneur, t'immolant par compassion; * pour eux tu payas la rançon, * ô Christ de tendresse; c'est pourquoi * nous te prions d'accorder le repos * aux âmes des fidèles trépassés.

Chantons la Mère tout-immaculée * qui mit au monde notre Dieu, * car pour nous, par son propre trépas, * il brisa les verrous de la mort, * faisant sourdre pour les siècles éternels * la béatitude et l'immortelle vie.

Ode 3

« **T**oi qui tiras toutes choses du néant * et par ton Verbe les créas, * par ton Esprit tu les mènes à leur perfection: * ô Maître tout-puissant, rends-moi ferme en ton amour.

Toi qui de terre m'as formé et vers la terre ramené, * puis de nouveau m'as façonné plus beau qu'avant, * Seigneur, à la prière des Martyrs, * aux âmes des défunts veuille accorder le repos.

Par les mérites des Martyrs victorieux * qui souffrirent coups et blessures, tourments et torsions, * fais reposer les âmes des fidèles défunts * qui te rejoignent, Créateur de l'univers.

Sauve de la géhenne de feu, * Ami des hommes, et des sombres chambres de l'Enfer, * ô Maître, chacun de tes serviteurs * endormis dans l'espérance et dans la foi.

Mère du Créateur, tu as paru * de toutes créatures la plus sacrée: * tu es la Mère du Dieu vainqueur de la mort * qui nous fait don de l'immortelle vie.

Ode 4

« **S**eigneur, tu nous as prouvé ton amour souverain * en livrant pour nous ton Fils unique à la mort; * aussi dans l'action de grâce nous te crions: * Gloire à ta puissance, Seigneur.

Seigneur, par amour pour nous tu demeuras au tombeau * et les sépulcres, tu les vidas, comme Dieu; * aux Martyrs tu fis porter couronne de vainqueurs: * accorde le repos à tes défunts serviteurs.

Seigneur qui agréas l'offrande des Martyrs * te confessant dans la rigueur des combats * et les tourments qu'ils endurent pour toi, * épargne à tes fidèles après la mort le châtement.

Toi qui possèdes les trésors d'éternité, * accorde l'immortelle vie et la gloire sans fin * à ceux que tu rappelles près de toi, * en enlevant la barricade du péché.

Vierge et Mère, tu le fus en vérité, * toi seule, Toute-pure, tu conjuguas * le vierge et le maternel en enfantant * le Dieu qui brise la puissance de la mort.

Ode 5

« **D**evant toi je veille dès l'aurore, Créateur de l'univers, *
« Paix qui surpasses tout esprit; * tes préceptes sont lu-
« mière: * conduis mes pas sur leurs chemins.

Par les prières des Martyrs victorieux * veuille, Seigneur de bonté, * compter en l'Assemblée des premiers-nés * ceux d'entre nous qui sont passés en l'au-delà.

Sauveur, agrée le sang que tes Martyrs * ont versé, en rançon pour les péchés * des fidèles pieusement décédés: * ô Christ, accorde-leur le repos.

Verbe, dirige les âmes des défunts * vers le lieu de tes délices sans fin * et rends-les dignes de la gloire des Saints * dans la lumière qui dépasse tout esprit.

O Vierge, ineffablement tu as conçu * le Verbe en nul espace circonscrit, * celui qui donne vie aux défunts: * Bienheureuse, tu es digne de ce nom.

Ode 6

« **C**omme Jonas te criait: Seigneur, retire-moi * de la
« fosse, mon Dieu, je crie vers toi: * Sauveur, sauve-moi
« du gouffre de mes péchés * et conduis-moi vers ta lu-
« mière, je t'en prie.

En joie change la peine des fidèles défunts * par les prières de tes Martyrs victorieux, * les ceignant d'allégresse en ta bonté * et conduis-les directement vers ta clarté.

En l'abondance de ton amour fais reposer, * ô Christ, dans le sein des Patriarches les défunts, * là où brille la claire joie de ton visage, Seigneur, * en évitant d'examiner tous leurs péchés.

Manifeste envers ceux qui ont rejoint l'au-delà * au sortir des misères de cette vie, * ô Christ, les merveilles de ton amour * et comble-les d'allégresse et de joie.

Tu m'as sauvé de la poussière du tombeau, * Mère de Dieu, par ton merveilleux enfantement: * c'est toi qui mis au monde notre Source d'immortalité * et de ta lumière tu baignas tout l'univers.

Ode 7

« **J**adis tu répandis la rosée * sur les trois jeunes gens
« dans les flammes des Chaldéens: * du feu resplendissant
« de ta divinité * éclaire-nous qui te crions: * Dieu de nos
« Pères, Seigneur, tu es béni.

Cause et principe de toute vie, * Puissance créatrice, Verbe de Dieu, * accorde les délices promises aux Martyrs * aux âmes de tes défunts serviteurs, * Seigneur, Dieu de nos Pères.

Dans leur courage, les illustres Martyrs du Seigneur * méprisèrent comme périssable leur corps * et maintenant dans leur audace ils te prient: * Fais reposer les âmes de tes défunts serviteurs, * Seigneur, Dieu de nos Pères.

Le roseau de la croix fut le calame dont tu signas * pour tout fidèle le pardon des péchés: * fais qu'en profitent les âmes trépassées * qui dans la joie psalmodient en ton honneur: * Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

Le Verbe du Père et créateur de l'univers, * ô Vierge, trouvant la nature des mortels * couverte de la fange des

passions, * comme Dieu la façonna de nouveau: * béni soit le Fruit de tes entrailles immaculées!

Ode 8

« **L**es jeunes gens de Babylone persévérant * dans le culte
« du Dieu vivant * méprisèrent la musique des instru-
« ments * et dans les flammes chantèrent pour Dieu: *
« Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Principe et trésor de la vie, * aux mortels tu promis
l'immortalité * que tu donnes à tes Martyrs qui pieuse-
ment * te chantent dans la foi, ô Jésus Christ: * Toutes
ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Les Athlètes qui dans la sagesse de l'Esprit * patiem-
ment supportèrent les tourments * demandent pour les
âmes des défunts * au Christ le pardon et s'écrient: *
Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Seigneur qui par la lance perçant ton côté * rompis
la barrière du péché * et déchiras la dette des fidèles tré-
passés, * fais-leur grâce, leur permettant de chanter: * Tou-
tes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Nuée spirituelle faisant sourdre l'eau vive du pardon *
qui désaltère les fidèles trépassés, * sans cesse tu procures
l'immortalité * à tous les mortels qui te crient: * Vierge
bénie, nous bénissons ton Enfant.

Ode 9

« **T**oi que Moïse d'avance décrivit * dans le buisson et
« le feu du Sinaï, * toi qui sans être consumée * as conçu
« dans ton sein le feu divin, * lampe toujours pleine de
« clarté * et Mère de Dieu en vérité, * par nos hymnes
« nous te magnifions.

Ami des hommes, Dieu d'unique bonté, * par les priè-
res des Martyrs établis * sur la terre que les doux possé-
deront * les défunts qui sont passés près de toi, * leur

accordant, Dieu de tendresse infinie, * le pardon et la rémission de leurs péchés * en raison de ton immense pitié.

Dans les tentes où demeurent les Saints, * dans le sein d'Abraham, Dieu sauveur, * établis les défunts que tu choisis * au nombre de tes Justes, Seigneur, * là où brille ta face de pure clarté * et demeure pour toute l'éternité * l'allégresse véritable et sans fin.

Rends dignes de ta béatitude, Seigneur, * de ta vie et des délices sans fin, * de l'allégresse véritable et des biens éternels * ceux de tes serviteurs, Source de vie, * qu'il t'a plu de rappeler jusqu'à toi: * sur des prés d'herbe fraîche mène-les * et qu'ils demeurent près des eaux du repos!

Comme l'Arche d'alliance, Immaculée, * et la Tente du témoignage, tu reçus * en ton sein le Dieu qui donne la vie, * ô Vierge, ton propre Créateur * qui mit fin à l'antique, malédiction * et par sa mort a brisé les verrous * de la Mort qui nous tenait sous sa loi.

QUATRIÈME TON

Canon des Défunts, portant l'acrostiche: Quatrième canon en mémoire des morts. Oeuvre de Théophane.

Ode 1, t. 4

« **L**orsqu'il eut franchi à pied sec * l'abîme de la mer
« Rouge, * l'antique Israël mit en fuite * au désert la
« puissance d'Amalec * grâce aux mains de Moïse étendues
« en forme de croix.

Prenant par la main tes serviteurs, * guide-les vers l'éternelle vie, * pour qu'ils contemplent, ô Verbe, ta beauté, * par l'intercession des victorieux Martyrs, * ces Témoins de ta vérité.

Seigneur, à tes fidèles trépassés * accorde en héritage près de toi * l'ineffable gloire et la félicité, * et malgré leurs fautes justifie-les * par ta grâce et l'effusion de ton sang.

Tu as mis à mort le Meurtrier * par ta vivifiante mort * et tu vivifias les morts, * Christ notre Dieu et source de la vie: * aux fidèles trépassés accorde aussi le repos.

Comme Dieu, le Fils excelle en sa beauté, * mais lorsqu'ayant pris chair de toi * il fut cloué sur une croix, * il n'eut plus forme ni beauté, * souffrant pour tous l'affreuse mort.

Ode 3

« Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions *
« ni dans la puissance ou les trésors, * mais dans la Sa-
« gesse du Père hypostasiée, * car il n'est d'autre Saint que
« toi, Jésus Christ.

Ayant brisé le culte des faux-dieux, * les Martyrs implorent maintenant * notre Maître et notre Dieu, * pour qu'il donne aux trépassés le repos.

Seigneur, concède à tes fidèles trépassés * d'outrepasser le glaive flamboyant * et d'accéder, pour leur bonheur, * à la communion de l'arbre de vie.

Parmi les délices du Paradis * et les chants de fête au pur écho * fais demeurer tes serviteurs, * leur accordant le pardon de leurs péchés.

A ton enfantement divin * tu as pu joindre la virginité, * car tu mis au monde ineffablement * le Créateur de qui dépend tout l'univers.

Ode 4

« Te voyant suspendu à la croix, * toi le Soleil de jus-
« tice, * l'Eglise depuis sa place * en toute vérité s'écria: *
« Gloire à ta puissance, Seigneur.

Comme des astres, les Martyrs * illuminent brillamment * la céleste voûte de l'Eglise * et demandent au Christ Sauveur * d'accorder aux trépassés le pardon.

Pour sceptre de puissance ayant ta Croix, * tes serviteurs fidèles ont traversé * l'océan de cette vie: * plantes, Seigneur, * sur ta montagne de sainteté.

Les serviteurs que tu as choisis * et que tu as pris, Seigneur, près de toi, * fais qu'ils habitent, Dieu d'amour, * les tabernacles que tu chéris * avec les âmes des Justes et des Saints.

Mère de Dieu, celui qui a pouvoir * sur les morts et les vivants * prit chair humaine de ton sein * et l'Immortel souffrit la mort * pour briser la puissance de l'Hadès.

Ode 5

« Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, *
« lumière sainte qui retire de la sombre ignorance * ceux
« qui te chantent avec foi.

Seigneur, en ta puissance tu glorifias les Martyrs: *
par leurs prières donne aussi, dans ta bonté, * le repos à
nos frères trépassés.

Dieu de tendresse, accorde à nos défunts * la vie sans
peine, la douce joie * et l'allégresse qui jamais ne passera.

Bon Maître, seule source de bonté, * fais reposer ceux
qui au terme de leur vie * dans la foi t'ont reconnu comme
Dieu.

Mère de Dieu, nous te chantons avec amour, * bien-
heureuse qui sur l'Enfer as fait jaillir * l'ineffable Jour,
l'inaccessible Beauté.

Ode 6

« T on Eglise te crie à pleine voix: * « Je t'offrirai le sa-
« crifice de louange, Seigneur »; * dans ta compassion tu

« l'as purifiée * du sang offert aux démons * par le sang qui
« coule de ton côté.

Lorsqu'il voit ton côté divin * par une lance transpercé,
* Sauveur, le glaive flamboyant * s'écarte de tes serviteurs * à la prière des victorieux Martyrs.

Sur la croix tu as ouvert le Paradis: * plante donc en ses jardins,
* Dieu de tendresse et mon Sauveur, * les fidèles trépassés,
* pour qu'ils prennent part à ta gloire, Seigneur.

Ceux qui par leur pieuse mort * près de toi, Seigneur, sont parvenus,
* accorde-leur au Paradis * de cueillir les fleurs de tes prairies * et compte-les parmi les Justes de tous temps.

Invisible en tant que Dieu, * le Verbe s'est fait voir à nos yeux;
* immatériel, il a pris corps * d'une Vierge inépousée * et par sa mort il a détruit la mort.

Ode 7

« **D**ans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, *
« plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur
« piété, * s'écriaient: Seigneur, tu es béni * dans le temple de ta gloire.

Des Martyrs, Sauveur, agréé le sang versé, * la patience, le courage, et en retour * fais reposer les âmes des fidèles trépassés,
* en ton indulgence et ta miséricorde.

Sauveur, avec les justes et premiers-nés * compte les âmes de tes serviteurs défunts * et donne-leur sans cesse de jouir * de ta présence, Souverain de l'univers.

Qu'il te plaise, ô Verbe, en tant que Dieu * de recevoir sur les nuées des cieux, * dans l'allégresse et la splendeur, * ceux qu'en ta miséricorde tu as fait monter vers toi!

Vierge bénie et Mère de mon Dieu, * réjouis-toi, par

qui la mort a disparu * pour qu'une vie sans peine en vérité * soit accordée à tous les défunts.

Ode 8

« **D**aniel, étendant les mains, * dans la fosse ferma la
« gueule des lions; * les Jeunes Gens, pleins de zèle pour
« leur foi, * ceints de vertu, éteignirent la puissance du
« feu, * tandis qu'ils s'écriaient: Bénissez le Seigneur, *
« toutes les oeuvres du Seigneur.

Des Martyrs agréant l'intercession * et la compassion
envers le genre humain, * fais reposer, Seigneur, les âmes
des défunts; * à cause de leur foi pardonne leurs péchés, *
lorsqu'ils te chantent: Bénissez le Seigneur, * toutes les
oeuvres du Seigneur.

Compté parmi les morts et les impies, * pour les morts
tu fus la source d'éternelle vie; * ceux donc, Seigneur, qui
de ce monde sont passés * vers toi, dans l'espérance de
ressusciter, * donne-leur de parvenir en ton Royaume et
de chanter: * Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Intarissable Source d'immortalité, * reçois dans les
parvis du ciel * au terme de leur vie tes serviteurs * ayant
quitté ce monde passager * et s'écriant, très-doux Sauveur: *
Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Seule sur la terre tu parus * vierge pure et mère iné-
pousée: * car c'est un Dieu que tu conçus, * merveille
dépassant l'entendement; * pour les mortels tu fus la sour-
ce d'éternelle vie: * divine Epouse, nous te bénissons.

Ode 9

« **P**ar sa faute et transgression * Eve instaure la malé-
« diction; * mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, * pour le
« monde tu as fait fleurir * par le fruit de tes entrailles
« la bénédiction; * et tous ensemble nous te magnifions.

Aux victorieux Martyrs tu as donné * le pouvoir d'in-

tercéder auprès de toi: * par leurs prières accorde, après leur mort, * à tes fidèles la divine rédemption, * leur donnant, Seigneur, de demeurer * dans les tabernacles de ta sainteté.

Toi qui, d'un geste créateur, * à notre convenance façonnas tout l'univers, * toi qui as pouvoir sur les vivants * et règnes en maître sur les morts, * place en l'au-delà tes serviteurs, * Dieu de tendresse, près des eaux du repos.

Toi dont l'apanage est la bonté, * riche de grâce et de pitié, * sauve des ténèbres extérieures * ceux sur qui ton nom fut invoqué; * par la foi justifie-les * et de ta grâce, Ami des hommes, éclaire-les.

D'avance les Prophètes ont divulgué * les signes de ton enfantement, * chacun par des vocables différents * à merveille te convenant; * car pour les mortels tu enfantas la Vie * qui aux Enfers brisa l'empire de la mort.

CINQUIÈME TON

Canon des Défunts, portant l'acrostiche: Canon de Théophane et cinquième des morts. Oeuvre de Théophane.

Ode 1, t. 5

« **L**e Dieu sauveur qui a conduit à pied sec * sur la mer
« Rouge le peuple d'Israël, * submergeant le Pharaon et
« toute son armée, * chantons-le comme le seul digne de
« nos chants, * car il s'est couvert de gloire.

Par amour de Dieu, les victorieux Témoins du Christ * ont foulé aux pieds la superbe des tyrans; * pour les fidèles ayant quitté cette vie * ils implorent, pleins de compassion, * le pardon et la résurrection.

Fais demeurer les fidèles trépassés * dans tes parvis, ô Christ, dans les tabernacles des Saints, * toi qui daignas,

ô Maître, * verser ton sang précieux * en rançon pour leurs péchés.

Sagesse de Dieu, Seigneur compatissant, * toi l'exacte image du Père tout-puissant, * à ceux que tu rappelles * toi-même donne le repos, * leur accordant l'éternelle félicité.

Tu t'es montrée, ô Tout-immaculée, * comme le tabernacle porteur de la clarté, * comme l'arche toute en or * qui porta le Verbe Dieu fait chair pour nous * et triomphant de la puissance de la mort.

Ode 3

« **O** Christ, par la puissance de ta Croix * affermis nos « sentiments * pour nous permettre de chanter * et de glorifier ta salutaire Crucifixion.

Vaillamment les Athlètes ont combattu, * s'opposant à la violence des tyrans; * auprès de toi ils intercèdent, * Seigneur, pour les fidèles trépassés.

Dieu de bonté, aux fidèles trépassés * qui ont observé tes commandements * accorde le repos * dans les tabernacles lumineux.

Rends dignes ceux que tu as choisis * de la splendeur de tes Saints, * seul Dieu de compassion, * sans tenir compte de leurs péchés.

Nous chantons, ô Vierge, ton Enfant * qui nous a sauvés de la condamnation, * de l'antique malédiction, * et nous a rachetés de la mort.

Ode 4

« **S**eigneur, j'ai entendu ta voix, * j'ai reconnu la puissance de ta Croix, * puisque par elle fut ouvert le Paradis, * et j'ai dit: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Les Martyrs, ô Christ, te confessant * comme coéter-

nel au Père, furent sacrifiés; * à présent ils te demandent * de sauver les serviteurs que tu as pris.

O Christ qui fus compté parmi les morts * et qui donnes aux morts l'éternelle vie, * accorde maintenant le repos * à tes serviteurs trépassés.

Tu es venu sauver l'homme égaré: * ô Christ, accorde d'habiter le Paradis * à ceux que tu rappelles, * les justifiant par la grâce et la foi.

O Vierge, la puissance du Très-Haut * t'a couverte de son ombre et elle a fait de toi * un Paradis ayant pour centre * l'arbre de vie, médiateur et Seigneur.

Ode 5

« **E**n cette veille et dans l'attente du matin, * Seigneur, « nous te crions: Prends pitié et sauve-nous, * car tu es « en vérité notre Dieu, * nous n'en connaissons nul autre « que toi.

Agréant les demandes des Martyrs, * Seigneur, agrège aux choeurs de tes élus * les âmes des fidèles * que tu as rappelées auprès de toi.

Toi-même, d'avance tu as dit: * Celui qui croit en moi ne verra point la mort; * c'est pourquoi, ô Maître, * donne le repos à nos défunts.

Rends dignes tous tes serviteurs * de goûter, Seigneur, * la douceur de ta maison * et ta suave communion.

Le Verbe coéternel au Père, * ayant pris chair de la Vierge, * par sa mort a mis à mort * la puissance de l'Enfer.

Ode 6

« **L'**abîme m'entourait de toutes parts, * le monstre me « tenait comme au tombeau; * Ami des hommes, j'ai crié « vers toi * et ta droite, Seigneur, m'a sauvé.

A l'instar des Puissances d'en-haut, * l'armée de tes

Martyrs te prie de gratifier, * Seigneur ami des hommes, les défunts * du bonheur qui vient de toi.

Dans le lieu du rafraîchissement, * dans la splendeur des Saints, au lieu de ton repos, * seul Ami des hommes, * place les serviteurs que tu choisis.

Fais grâce à tes serviteurs, nous t'en prions, * accorde-leur, ô Christ, le pardon de leurs péchés, * rends-les dignes de l'immortelle vie * et de la part des bienheureux.

Quelle parole est capable d'exprimer * la merveille de ta virginale conception? * Car, ô Vierge, tu enfantes * le Dieu qui par amour a vécu parmi nous.

Ode 7

«**S**auveur qui dans la fournaise de feu * préservas les
« Jeunes Gens qui te chantaient, * tu es béni, Seigneur Dieu
« de nos Pères.

Par les prières des victorieux Martyrs * donne aux trépassés, Sauveur, d'être comblés * de l'inaccessible clarté.

Agrège, Seigneur, en ta bonté * les fidèles trépassés * à l'Assemblée des Premiers-nés.

Sauveur, accorde le repos * à tes serviteurs qui sont passés auprès de toi, * vêtus de la robe d'immortalité.

Tu as brisé la force de la mort, * Vierge immaculée qui sans semence as conçu * la véritable Vie.

Ode 8

«**L**e Fils de Dieu, né du Père avant les siècles, * en ces
« derniers temps de la Vierge Mère s'est incarné: * vous
« les prêtres, louez-le, * peuple, exalte-le dans tous les
« siècles.

Sauveur qui agréas le combat des saints Martyrs * et qui par leur intercession * donnes le repos à tes fidèles trépassés, * nous te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

A nos défunts, Sauveur, en ton amour * permets de resplendir, éclairés par les rayons * de ta gloire universelle, * pour te chanter et t'exalter dans tous les siècles.

Place les défunts dans le chœur de tes élus * et dans le sein d'Abraham donne-leur le même sort * que Lazare, pour qu'ils puissent * te chanter et t'exalter dans tous les siècles.

Vierge Mère dont la pureté * plus qu'en toutes constitue l'ornement et la beauté, * demeure où loge la splendeur divine, * nous te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

Ode 9

« **D**épassant notre esprit et notre entendement, * tu mis
« au monde et dans le temps * le Seigneur intemporel: *
« Mère de Dieu, d'une même voix et d'un seul cœur *
« nous les fidèles, nous te magnifions.

Ayant reçu la récompense de leurs exploits, * les saints Martyrs te prient * à présent de faire don * aux fidèles trépassés, * Sauveur, du repos éternel.

A la mort tu t'es soumis, seul Immortel, * toi qui donnes aux morts * la Résurrection, * Dieu de miséricorde, * et la splendeur de l'immortelle vie.

Tu nous redresses après la chute dans la mort * et tu nous apprends * l'espoir en l'éternelle vie; * donne à tes défunts serviteurs * d'en jouir maintenant près de toi.

Devant ton divin enfantement * se sont évanouies les ombres de la Loi; * la vérité a resplendi, * de la grâce il nous est fait le don: * Mère de Dieu, nous te magnifions.

SIXIÈME TON

Canon des Défunts, portant l'acrostiche: Aux trépassés j'adresse mon sixième chant. Oeuvre de Théophane.

Ode 1, t. 6

« **L**orsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, * comme en
« terre ferme, * et vu le Pharaon persécuteur * englouti
« dans les flots, * alors il s'écria: * Chantons une hymne
« de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Dans les célestes parvis * les nobles Martyrs * sans
cesse t'implorent, ô Christ, * en faveur des fidèles décédés,
* afin que tu leur donnes d'avoir part * à l'héritage
des biens éternels.

Lorsque tu ajustas la création, * tu me mis à la croi-
sée de l'univers * et l'homme, tu le modelas * entre le
zéro et l'infini: * Sauveur, accorde le repos * aux âmes de
tes fidèles serviteurs.

Aux origines tu m'établis * citoyen et jardinier du
Paradis * et tu m'en as chassé, * lorsque j'ai violé ta loi: *
Sauveur, accorde le repos * aux âmes de tes fidèles ser-
viteurs.

Celui qui d'une côte façonna * Eve notre aïeule ja-
dis, * de ton sein immaculé * sortit revêtu de notre chair *
et par elle détruisit, * Vierge pure, la force de la mort.

Ode 3

« **N**ul n'est saint * comme toi, Seigneur mon Dieu; * tu
« as exalté la force des fidèles, dans ta bonté, * et tu nous
« as fondés * sur le roc inébranlable * de la confession de
« ton nom.

Tes Martyrs, Source de vie, * ont mené le bon com-
bat * et de toi ils ont reçu * la couronne des vainqueurs: *

les âmes des fidèles trépassés * obtiennent par eux l'éternelle rédemption.

Par des prodiges éclatants * m'ayant d'abord enseigné, * pour finir tu t'es abaissé * en ton immense compassion * et moi, la brebis perdue que tu cherchais, * m'ayant trouvé, tu m'as donné le salut.

Ceux qui ont dépassé près de toi * la fragilité de cette vie, * Seigneur, accorde-leur * d'habiter joyeusement * dans les tabernacles éternels; * justifie-les par la foi et l'amour.

Nul n'est sans tache comme toi, * sainte Mère de Dieu, * car seule tu as conçu * en ton sein l'éternel * et suprême Dieu de vérité * qui a brisé la puissance de la mort.

Ode 4

« **L**e Christ est ma force, * mon Seigneur et mon Dieu! *
« tel est le chant divin * que la sainte Eglise proclame *
« et d'un coeur purifié * elle fête le Seigneur.

Leur montrant les signes * d'une plus haute Sagesse *
et de ta bonté, Seigneur, * si généreuse de ses dons, *
tu as mis les saints Martyrs * au nombre des Anges dans
le ciel.

Accorde en partage * ta gloire ineffable * à ceux qui
près de toi, ô Christ, sont passés * dans le séjour bien-
heureux * où sans fin résonne le chant de la joie.

Ceux que de terre tu as pris, * Dieu de tendresse,
accorde-leur * de chanter éternellement ta divine majesté: *
les purifiant de tout péché, * en fils de lumière transfor-
me-les.

Tu es le ciboire très-pur * et le temple immaculé, *
l'arche d'alliance sacrée, * le lieu de toute sainteté; * vir-
ginale gloire de Jacob, * tu es l'élue du Seigneur notre
Dieu.

Ode 5

« Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, * de ton éclat
 « divin * les âmes de tes amants qui veillent devant toi, *
 « afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, * toi le Dieu
 « véritable * qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Comme holocaustes sacrés * et prémices du genre hu-
 main * les saints Martyrs furent offerts * au Dieu qui les
 a glorifiés; * et sans cesse à présent * ils nous procurent
 la grâce du salut.

A tes fidèles serviteurs * qui se sont endormis avant
 nous * accorde, Seigneur, * avec la rémission des péchés, *
 le céleste séjour * et le partage de tes dons.

Par nature tu es le seul * qui donnes vie à l'univers; *
 insondable océan de bonté, * Dieu de tendresse, le seul im-
 mortel, * à tes défunts serviteurs, * Seigneur, accorde le
 royaume des cieux.

Celui qui est né de toi, * Souveraine de l'univers, *
 est devenu la force et le salut, * la louange des âmes per-
 dues * qu'il a sauvées des portes de l'Enfer * pour magni-
 fier ton nom dans la foi.

Ode 6

« Lorsque je vois * l'océan de cette vie * soulevé par la
 « tempête des tentations, * j'accours à ton havre de paix *
 « et je te crie, ô Dieu de bonté: * A la fosse rachète ma
 « vie.

Le cortège des Martyrs * qui t'ont suivi dans ta pas-
 sion, * Seigneur cloué sur la croix, * tu l'as réuni près de
 toi: * Dieu de bonté, nous t'en prions, * accorde aux tré-
 passés le repos éternel.

Au jour terrifiant * où dans la gloire tu viendras *
 sur les nuées du ciel * pour juger le monde entier, * Sau-
 veur, accorde à tes fidèles serviteurs * de te rencontrer dans
 l'éternelle splendeur.

Tu es la source de la vie * et dans ta force divine, Seigneur, * tu as fait sortir les captifs de l'Enfer: * c'est pourquoi nous te prions d'accorder * aux serviteurs qui t'ont rejoint dans la foi * le bienheureux séjour et les délices du Paradis.

Jadis ayant transgressé * le précepte divin, * vers la terre nous sommes retournés, * mais par toi, ô Vierge, nous montons à nouveau * de la terre jusqu'au ciel, * ayant secoué la poussière du tombeau.

Ode 7

« Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée * sur les nobles Jeunes Gens, * mais le feu brûla les Chaldéens * sur l'ordre de Dieu * et le tyran fut forcé de chanter: * Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Par ton sang rachetés * de la première transgression * et lavés dans leur propre sang, * les Martyrs ont clairement représenté * ta sainte immolation: * Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ayant terrassé l'orgueilleuse mort, * ô Verbe, principe de vie, * accueille auprès de toi maintenant * ceux qui s'endormirent dans la foi; * ils chantent ta gloire en disant: * Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

De ton souffle divin * tu as animé l'humanité; * Dieu suprême et Sauveur, * en ton royaume reçois les trépassés, * afin qu'ils puissent te chanter: * Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Sommet de la création, * Vierge pure, tu as conçu * le Dieu vainqueur de la mort * qui a brisé les portes de l'Enfer * et nous, fidèles, te chantons, * ô Tout-immaculée, comme la Mère de Dieu.

Ode 8

« **D**e la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la ro-
 « sée * et, par l'eau tu as fait flamber le sacrifice du Juste, *
 « car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté: * ô
 « Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Ayant combattu généreusement, * vous avez reçu la
 couronne des vainqueurs, * valeureux Athlètes du Christ,
 en chantant: * O Christ, nous t'exaltons dans tous les siè-
 cles.

Aux fidèles ayant quitté cette vie * qui sont passés
 près de toi, Seigneur, * en ta grâce accorde le repos, *
 afin qu'ils t'exaltent dans tous les siècles.

Sauveur, accueille en tes parvis * sur la terre des justes
 les trépassés; * justifie-les pour la foi qu'ils eurent en toi, *
 afin qu'ils t'exaltent dans tous les siècles.

Bienheureuse nous te disons, ô Vierge bénie * qui as
 mis au monde pour nous dans la chair * le Verbe céleste et
 bienheureux * que nous exaltons dans tous les siècles.

Ode 9

« **A**ux hommes il est impossible * de voir Dieu, sur qui
 « les Anges mêmes * n'osent fixer leur regard, * mais aux
 « mortels s'est manifesté le Verbe fait chair * grâce à toi,
 « ô Toute-pure, * et lorsque nous le magnifions * avec les
 « armées célestes * nous te proclamons bienheureuse.

La divine espérance * fortifia les choeurs des Martyrs, *
 et toute son ardeur * comme sur des ailes * vers ton amour
 les transporta, * préfigurant l'immuable repos à venir *
 qu'en ta bonté, Seigneur, * tu voudras accorder aux dé-
 funts.

O Christ, ta bienveillance * fasse trouver aux fidèles
 trépassés * ta divine et brillante clarté; * dans le sein
 d'Abraham * accorde-leur le repos, * toi le seul compa-

tissant, * et juge-les dignes, Seigneur, * de la béatitude sans fin.

Toi seul es par essence * bienveillance et compassion, * toi qui aimes la bonté, * Océan de miséricorde infinie: * ceux que tu as arrachés * à ce lieu de perdition * et à l'ombre de la mort, * donne-leur ta lumière sans fin.

Tu es l'arche d'alliance, * Vierge pure, le tabernacle saint, * la table où la grâce est inscrite comme loi; * à cause de toi est accordée * la rémission des péchés * aux fidèles justifiés * par le sang de celui qui s'incarna * de ton sein, ô Vierge immaculée.

SEPTIÈME TON

Canon des Défunts, portant l'acrostiche: Et sur le même thème septième canon. Oeuvre de Théophane.

Ode 1, t. 7

« Sur un signe de toi, * Seigneur, en terre ferme se chan-
« gea * la nature des eaux, * elle qui était liquide jus-
« qu'alors, * et lorsqu'il l'eut franchie à pied sec, * Israël
« te chanta une hymne de victoire.

Comme parure de bijoux * ornée de toutes sortes de vertus, * comme bijou seyant à Dieu * par l'éclat de tant de charmes divins, * vous fûtes offerts en cadeau, * saints Martyrs, au Christ notre Dieu.

Dieu de tendresse et de pitié, * accorde à tes fidèles trépassés, * là où cessent tout chagrin, * toute plainte, douleur, gémissement, * de contempler l'inaccessible clarté * de ta splendeur au triple éclat.

Source de vie, tu éveillas * notre nature condamnée à la mort; * toi la Vie personnifiée, * ô Christ, en ta seule bonté * aux fidèles passés près de toi * accorde le repos éternel.

Toute-sainte, tu corrigeas * la faute de la première
aïeule en enfantant * le Seigneur qui l'a ressuscitée, * le
Verbe qui dans les tombes insuffla * son souffle porteur de
vie * par la force de sa divinité.

Ode 3

« **A**u commencement * par ton Verbe tout-puissant tu
« affermis les cieus, * ô Seigneur et Sauveur, * et toute
« leur puissance par l'Esprit divin, artisan de l'univers; *
« rends-moi ferme sur la pierre inébranlable * de la con-
« fession de notre foi en toi.

Dans leur noble ardeur * les choeurs des Martyrs ont
montré * la force et l'endurance des jeunes gens, * sup-
portant leurs blessures et la violence des tourments, * ravis
qu'ils étaient, Dieu sauveur, * par le charme de ta gloire
sans fin.

Ceux qui meurent dans l'espoir * de ta vie éternelle,
Dieu d'amour, * reçois leurs âmes et place-les * dans le
sein délectable du divin Abraham * et veuille les adjoin-
dre en ta bonté * avec Lazare au nombre de tes élus.

Toi qui descendis * du ciel pour sauver le genre hu-
main, * en la tendresse de ton coeur * accorde à tes fidè-
les trépassés, * Sauveur, de jouir de ta joie, * de ta divine
gloire et de ta pure clarté.

Vierge pure, en toi * la nature renonce à ses lois, *
car tu conçois le Verbe en nul espace contenu, * tandis
que la loi divine nous est donnée * par laquelle les pé-
cheurs au désespoir * obtiennent le pardon grâce à la di-
vine bonté.

Ode 4

« **S**ans quitter le sein paternel, * sur la terre tu es des-
« cendu, ô Christ notre Dieu; * de ton oeuvre de salut *
« tel est le mystère que j'ai entendu * et je te glorifie,
« ô seul Ami des hommes.

Les Martyrs, ayant accompli * avec ardeur leurs athlétiques exploits, * de ta justice, ô Christ notre Dieu, * ont ceint la couronne dans les cieux * et rendent gloire à ta puissance, Seigneur.

A qui trépassé pieusement * accorde la gloire surnaturelle, Seigneur, * lorsqu'avec tes Anges saints * dans ta gloire divine tu viendras, * Dieu de tendresse et d'amour.

De ta clarté au triple feu, * de ton unique et divine splendeur * rends dignes, Seigneur, en ta bonté, * ceux qui nous ont devancés auprès de toi, * Ami des hommes, et qui te glorifient.

Sans quitter le sein paternel, * en ton sein virginal a pris place le Christ * et de la mort il délivra * ceux qui te disent bienheureuse, ô Mère de Dieu * toute-digne de nos chants.

Ode 5

« **E**n ta présence veillant depuis la nuit, * je t'implore, « Seigneur mon Dieu: * accorde-moi le pardon de mes péchés * et dirige mes voies, je t'en prie, * vers la lumière « de tes commandements.

Martyrs illustres revêtus * de la mort vivifiante tissée dans les tourments, * demandez à notre Dieu * le repos pour les âmes des défunts * qui nous précèdent auprès de lui.

Toi qui répands à profusion * le trésor inépuisable de ta pitié, * veuille placer les âmes des défunts, * Sauveur, en l'assemblée des premiers-nés, * dans les tabernacles éternels.

Fais que tes serviteurs défunts, * déposant le fardeau et libérés de leurs liens, * rejoignent à présent la vie d'en-haut * et jouissent auprès de toi, Christ Sauveur, * de la splendeur de tes Saints.

Mère de Dieu, accorde-moi * la rémission de mes

fautes et obtiens-moi * le pardon de mes péchés, * Souveraine immaculée qui as conçu * pour le monde la Vie personnifiée.

Ode 6

« **N**aviguant sur l'océan * soulevé par les soucis du monde, * englouti au milieu de mes péchés * et jeté au monstre qui dévore les âmes, * comme Jonas, ô Christ, je te crie: * de ce mortel abîme délivre-moi.

Avec courage ayant souffert * d'insupportables douleurs, les Martyrs * ensemble ont récolté * les délices d'une vie sans tourments, * de la droite vivifiante recevant * la couronne de justice.

Avec les Justes, Dieu d'amour * et Seigneur immortel, veuille placer * parmi les chœurs des Anges dans le ciel, * là où brille la splendeur de tes Saints, * pour y jouir de l'éternelle vie, * tes serviteurs qui nous devancent auprès de toi.

Vierge pure, de ton sein * est sorti celui dont la divine volonté * et la puissance créatrice avaient formé * l'univers à partir du néant; * il arrache à la poussière du tombeau * ceux qui gisaient dans les ténèbres de la mort.

Ode 7

« **D**ans la fournaise de feu * les Jeunes Gens transformèrent en rosée * l'ardente flamme qui les entourait, * car ils louaient le Seigneur en chantant: * Dieu de nos Pères, béni sois-tu!

C'est le Christ notre Roi * qu'entourent brillamment les chœurs des Martyrs * portant couronne dans le ciel * en compagnie des chœurs angéliques pour chanter: * Dieu de nos Pères, béni sois-tu!

Dieu de tendresse, toi qui as * tout pouvoir sur la vie et sur la mort, * accorde tes délices à nos défunts * qui

furent tes fidèles serviteurs. * Dieu de nos Pères, béni sois-tu!

Les éclairant de la clarté * de ta lumière immatérielle, Seigneur, * conduis aux tabernacles éternels * les âmes que tu appelles auprès de toi. * Dieu de nos Pères, béni sois-tu!

D'abord sans mère dans le ciel, * voici que sans père est conçu * ineffablement par toi le Christ * qui veut connaître notre humaine pauvreté. * Béni soit, Vierge pure, le fruit de ton sein!

Ode 8

« **L**e Roi de gloire, le seul éternel, * devant qui tremblent les Puissances des cieux * et que les Anges n'osent regarder, * vous les prêtres, louez-le, * peuple, exalte-le * dans tous les siècles.

Regardant vers la gloire du ciel, * ils méprisèrent les vaines gloires d'ici-bas, * les Témoins de la venue du Christ, * le chantant fidèlement comme Roi * dans tous les siècles.

Toi qui mets fin au terrestre séjour * des fidèles trépassés dans l'espérance de la vie, * accorde-leur une demeure dans le ciel, * sous la tente des Justes donne-leur le repos * dans tous les siècles.

Aux morts tu donnes la résurrection: * Seigneur qui possèdes la source de vie, * en ta bonté unique abreuve nos défunts * aux fleuves de tes délices sans fin * dans tous les siècles.

Vierge Mère, toi qui as reçu * en ton sein l'inaccessible Clarté, * tu éclairas ceux qui gisaient dans les ténèbres de cette vie, * afin qu'ils glorifient pieusement le Christ * issu de toi de mystérieuse façon.

Ode 9

« **Q**u'une Mère enfante Dieu, * qu'une Vierge conçoive
 « et demeure vierge comme avant, * de la nature ce n'est
 « point le fait, * mais l'oeuvre de la divine condescen-
 « dance; * toi seule qui fus digne des merveilles de Dieu, *
 « Vierge pure, nous te magnifions.

Noblement les saints Martyrs * illuminèrent de leur
 éclat le monde entier; * ces colonnes de la foi, * pour
 l'Eglise inexpugnables donjons, * ces remparts de la piété,
 nous voulons, * comme il est juste, pieusement les magnifier.

Tous nos frères trépassés, * sauve-les du feu de la
 géhenne, Seigneur, * toi qui jadis as déchiré * la cédule
 de nos péchés par la lance de ton côté; * rends-les dignes,
 en ton unique bonté, * de la splendeur de tes Saints.

Dieu de tendresse et de bonté, * Ami des hommes
 et Seigneur compatissant, * toi l'inépuisable trésor * de la
 vie éternelle, Sauveur, * accorde aux fidèles trépassés avant
 nous * tes délices sans fin.

Les énigmes de jadis, * les ombres de la Loi ont dis-
 paru, * Vierge pure, en ton enfantement, * car le Christ
 accomplit les Prophètes et la Loi; * en deux natures le
 célébrant par nos chants, * Toujours-vierge, nous te ma-
 gnifions.

HUITIÈME TON

*Canon des Défunts, portant l'acrostiche: Pour les fidèles dé-
 funts mon huitième chant. Oeuvre de Théophane.*

(voir page 23)

Grande litanie

Musical score for 'Grande litanie' in G major, 4/4 time. The melody is in the treble clef and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e e - le - i - son.

Musical score for 'Kyrie eleison' and 'Amen' in G major, 4/4 time. The melody is in the treble clef and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Ky - ri - e e - le - i - son. A toi, Sei - gneur. A - men.

Alleluia

Musical score for 'Alleluia' in G major, 4/4 time. The melody is in the treble clef and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Trofaire

Musical score for 'Trofaire' in G major, 4/4 time. The melody is in the treble clef and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: ... notre Au - teur, notre Cré - a - teur et no - tre Dieu.

Théotokion

Musical score for 'Théotokion' in G major, 4/4 time. The melody is in the treble clef and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: ... Vier - ge Mè - re de Dieu, tu es le sa - lut des chré - tiens.

Evloghitaria

Tu es bé - ni, Sei - gneur, ap - prends - moi tes vo - lon - tés.

Les Saints ont trouvé la sour - ce de vie, daigne, Seigneur, par la pénitence

m'ouvrir aussi la por - te du Pa - ra - dis; je suis la bre - bis per -

due, appelle - moi, Sauveur, et sau - ve - moi. Tu es béni... Accorde,

Seigneur, à ton (tes) ser - vi - teur(s) le re - pos et place - le (-les) dans le Pa - ra - dis,
ta (tes) ser - van - te(s) la

là où les choeurs des Jus - tes et des Saints brillent comme des

as - tres lu - mi - neux; donne - lui, Sei - gneur, le re - pos leur,

en ef - fa - çant tous ^{sés} pé - chés. Gloire au Père et au Fils et leurs

au saint Es - prit. Chantons la triple lumière de l'u - ni - que di - vi -

ni - té: Tu es saint, ô Père sans com - men - ce - ment, Fils coéternel et

Es - prit di - vin; illumine nos coeurs pour qu'ils te ser - vent fidè -

le - ment, et sauve - nous du feu é - ter - nel. Main - te - nant et tou -

jours et dans les siècles des siècles. A - men. Réjouis - toi, ô

Vierge im - ma - cu - lée, en qui Dieu s'incarna pour le sa - lut de

tous; par toi le genre humain a trou - vé le sa - lut: par toi

puissions-nous trouver aussi le Pa - ra - dis, ô Mère de Dieu et Vier - ge

bé - nie. Alleluia, alleluia, al - le - lu - ia, gloire à toi, ô Dieu. 3 fois

Petite litanie

Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e e -

le - i - son. Ky - ri - e e - le - i - son.

Ac - cor - de - le, Sei-gneur. Ky - ri - e e - le - i - son. A - men.

Cathisme

... dans ta bon-té et ton a-mour pour les

hom-mes. ... fais de nous des fils de lumière par son

in-ter-ces-sion, Sei-gneur, aie pi-tié de nous.

Refrains du canon

A l'âme de ton (tes) serviteur(s) défunt(s) ac-cor-de, Sei-gneur, le re-pos.
Aux âmes ta servante(s) dé-funte(s)

Main-tenant et toujours et dans les siècles des siècles. A-men.

Hirmos 3

Sei - gneur qui as couvert la cou - po - le des cieux

et qui as é - difié l'E - glise en trois jours, rends-moi

fer - me dans ton a - mour, seul A - mi des

hom - mes, haut lieu de nos dé - sirs et for - te - res - se

Hirmos 6

des croy - ants. Je répands ma suppli - ca - tion de -

vant Dieu, au Sei - gneur j'ex - po - se mon cha - grin,

car mon â - me s'est en - plie de maux et ma vie est

pro - che de l'En - fer, au point que je m'écrie comme Jo -

nas: de la fos - se, Sei - gneur, dé - li - vre - moi.

Kondakion

Fais re - po - ser par - mi les Saints, ô Christ, l'a - me [de
me []

ton (tes) ser - vi - teur(s) en un lieu d'où sont ab - sents la pei - ne,
de ta (tes) ser - vante(s)

la tris - tes - se, les gé - mis - se - ments, mais où se trou - ve la vie

Ikos
é - ter - nel - le. Toi seul, Sei - gneur, tu es im - mor - tel, Au - teur et Cré - a -
teur du genre hu - main; nous les mortels qui de la terre a - vons é - té

for - més, vers cette même ter - re nous nous a - che - mi - nons, comme l'a

prescrit mon Cré - a - teur, lors - qu'il m'a dit: Tu es poussière, et vers la pous-

siè - re tu re - tour - ne - ras; c'est là que nous al - lons, nous tous, les

mor - tels, et com - me la - men - ta - tion fu - nè - bre nous chan - tons:

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Après l'ode 9 Hirmos

Les esprits et les âmes des justes, Sei-gneur, te lou-e-ront. Le ciel fut

saisi de stupeur, et les confins de la terre furent frappés d'é- ton-ne-ment, lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré

revê-tu de no-tre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux :

ô Mè-re de Dieu, l'as-sem-blée des Anges et des hom-mes te ma-gni-fie.

Litie

A-men. Avec les esprits des justes parvenus à leur ul-ti-me per-

fec-tion, Dieu Sauveur, fais reposer l'âme de ton(tes) ser-vi- [] teur(s),
ta(tes) ser-van-tes(s),

la menant vers la bienheureuse vie près de toi, l'Ami des hom-mes.

En ta béa-ti-tu-de, Sei-gneur, là où tous les Saints jou-is-sent du re-pos,

fais reposer aussi l'âme de ton(tes) serviteur(s), car toi seul es im-mor-tel.
ta(tes) servante(s),

Gloire au Père et au Fils et au saint Es-pirit. Tu es, Seigneur, le Dieu qui aux En-

fers est descendu et qui a fait cesser la tris - tes - se des cap-tifs; toi-même,

Sauveur, accorde également à l'âme de ton (tes) ser-vi-teur(s) le [] re - pos.
ta (tes) ser-van - te(s) le

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. A - men. O seule toute-

pure et seule Vierge immaculée qui sans semence mis au mon-de no-tre Dieu,

intercède auprès de lui pour qu'il sau-ve l'â-me de ton(tes) ser-vi-teur(s).
ta (tes) ser-vante(s).

Litanie triple

Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e
e - le - i - son. Ac - cor - de - le, Sei - gneur.

Ky - ri - e e - le - i - son. A - men.

Eternelle mémoire

E - ter - nel - le mé - moi - re, é - ter - nel -
le mé - moi - re, é - ter - nel - le mé - moi - re.

"Trisagion"

A - vec les es - prits des jus - tes par - ve - nus à leur ul - ti - me

per - fec - tion, Dieu Sau - veur, fais re - po - ser l'â - me de ton
tes

ser - vi - teur, (l'â - me de ta ser - van - te,) la me - nant vers
ser - vi - teurs, (tes ser - van - tes,)

la bien - heu - reu se vic près de toi, l'A - mi des hom - mes. En

ta bé - a - ti - tu de, Sei - gneur, là où tous les Saints jou - is - sent

du re - pos, fais re - po ser aus si l'â me de ton ser - vi - teur,
tes ser - vi - teurs,

(l'â - me de ta ser - van - te,) car toi seul es im - mor - tel. Gloire
tes ser - van - tes,)

au Père et au Fils et au saint Es - prit. Tu es, Sei - gneur, le Dieu

qui aux En-fers est des-cen-du et qui a fait ces-ser la

tris-tes-se des cap-tifs; toi-mé-me, Sau-veur, ac-corde

é-ga-le-ment à l'â-me de ton ser-vi-teur le re-pos (à
tes ser-vi-teurs

l'â-me de ta ser-van-te le re-pos). Main-te-nant et tou-jours
tes ser-van-tes

et dans les siè-cles des siècles. A-men. O seu-le tou-te

pure et seu-le Vierge im-ma-cu-lée qui sans se-men-ce mis

au mon-de no-tre Dieu, in-ter-cède au-près de lui, pour qu'il

sau-ve l'â-me de ton ser-vi-teur. (*l'â-me de ta ser-van-te.*)
tes ser-vi-teurs. (*tes ser-van-tes.*)